

地球連句入門

1998 年の国際連句の作品を通して

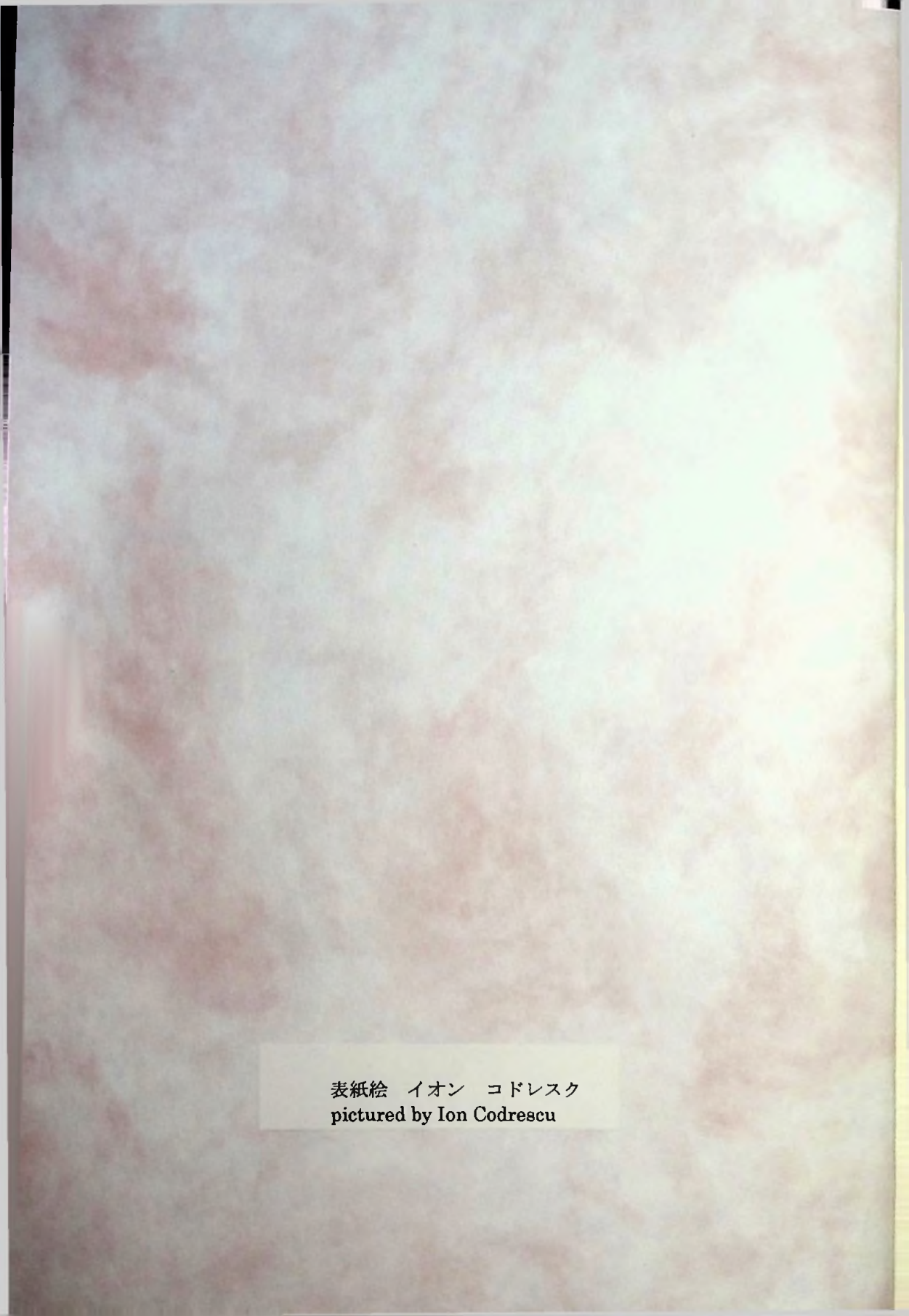
Introduction to World-linking Renku

Using Examples of International Renku from 1998



福田 眞 空

Shinku Fukuda



表紙絵 イオン コドレスク
pictured by Ion Codrescu

連句の表現論 — 1998 年(平成 10 年)の国際連句の作品を通して—

福田 眞 久 (眞空)

目 次

1. 連句の言語学	2	作品 6 二十韻「ロスト・アンド・ファウン ド」シカゴ, シャイク俳句会	
2. 連句の表現論	4	作品 7 歌仙「初東風や」有季定型俳句協会	
3. 作品論	18	(2) 8 月: 第 6 回天の川を見る会・連句大会	56
作品 4 歌仙「白波や」			
作品 12 歌仙「太平洋」			
4. その他の国際連句の作品例	38	作品 8 半歌仙「赤石」	
(1) 1 月: 初懷紙	38	作品 9 短歌行「天の川」	
作品 1 歌仙「大志燃ゆ」佐渡, 天の川連 句会		作品 10 二十韻「夏の月」ボストン俳句会	
作品 2 二十韻「初富士」東京, 天の川連 句会		(3) 8 月: 国士舘大学, イオン・コドレスク氏	64
作品 3 半歌仙「初懷紙」国際連句協会		作品 11 二十韻「ボブラ色付く」	
作品 4 歌仙「白波や」有季定型俳句協会		(4) 9 月: アメリカ	68
作品 5 十二調「鶴帰る」アメリカ, サン タフェ俳句グループ		作品 12 歌仙「太平洋」カリフォルニア	
		作品 13 半歌仙「赤とんぼ」カリフォルニア	
		作品 14 二十韻「秋しぐれ」ボストン	

A Study of Expression in Renku

— Using Examples of International Renku from 1998 —

Masahisa Fukuda (Shinku)
translated by Fusako Matano

Contents

1. Levels of Linguistic Expression in Renku	3
2. The study of Expression in Renku	5
3. Comments on International Renku	19
Kasen "Shining White"	
Kasen "Pacific Ocean"	
4. More Examples of International Renku	39
(1) January: The New Year Renku	39
1 Kasen "Harboring an Ambition" The Milky Way Renku Club, Sado	
2 Twenty Stanza "First Mt. Fuji" The Milky Way Renku Club, Tokyo	
3 Half Kasen "First Renku Party" Association for International Renku	
4 Kasen "Shining White" Yuki Teikei Haiku Society, California	
5 Twelve Stanza "Returning Cranes" Santa Fe Haiku Club	
6 Twenty Stanza "Lost and Found" Chi-ku Meeting, Chicago	
7 Kasen "First East Wind" Yuki Teikei Haiku Society	
(2) August: The 6th Star Gazing Event and The Renku Meeting	57
8 Half Kasen "A Red Pebble"	
9 Tankako "The Milky Way"	
10 Twenty Stanza "Summer Moon" Boston Haiku Association	
(3) August: Kokushikan University, Tokyo, Mr. Ion Codrescu	65
11 Twenty Stanza "Poplars Change Colors"	
(4) September: the United States	69
12 Kasen "Pacific Ocean" Yuki Teikei Haiku Society	
13 Half Kasen "Red Dragonfly" Yuki Teikei Haiku Society	
14 Twenty Stanza "Autumn Shower" Boston	

1. 連句の言語学

およそ高等動物たる人間の表現には、動物のレベルでの叫び、泣き・笑いなどの表現のほかに、独白表現・音楽表現・造形表現・言語表現などが存在する。

この人間の言語表現には、詩歌・随筆・物語・戯曲・神話など、ジャンルを異にする表現がある。これらの言語表現は、私の主張する言語次元説の理論によると、次の3つの種類に分けられる。

それは、①独白言語（独り言的な言語：詩歌・随筆・日記）、②伝達言語（相手に伝達する言語：物語り）、③伝承言語（古くからの伝承を継承する言語：神話・伝説・民話）である。この3つのうちで、連句は独白言語の表現と言える。⁽¹⁾

この連句の制作についてみると、それは個人主体によってではなく、複数主体によってなされる。従って、連句は集団的の主体による言語表現である。⁽²⁾

連句では、複数の作者が交互に、長句（575）と短句（77）とを付け進み、36句つづける。これを「歌仙形式」という。

その場合、次の句の作者は前句を鑑賞した上で、自分の句を付けていく。言語の伝達機能における、理解過程と表現過程とを1人で行うのである。そのために、出来上がった作品は伝達言語のように見えるが、実はそうではない。

連句1巻は、1句の俳句、1首の短歌、1篇の詩歌と同じく、文法学でいうところの「文章」という単位である。従って、1巻（1篇）の連句は、複数主体によって表現された、1団体の独白言語であると考えるのである。

この連句の制作についての言語学的な研究は、別の機会に発表したいと思う。⁽³⁾

本論文では、連句制作における具体的な表現の方法について考察する。

そのために私が経験した、1998年（平成10年）の国際連句から2作品（作品4「歌仙「白波や」と作品12「歌仙「太平洋」」）を取り上げて論ずる。その他、12作品を例として挙げるので、これが連句制作や連句表現の参考になればと願っている。

Chapter 1 Levels of Linguistic Expression in Renku

In addition to crying out, weeping and laughing on the same level as other animals, human beings have many ways of expression such as painting, playing music, sculpting and using language.

This expression, 'using language' has a variety of genres including poetry, essays, novels, dramas and myths. According to my idea of language-dimensional theory, these expressions using language are classified into the following three levels.⁽¹⁾

- ① the language of monologue such as: expression for oneself alone, poetry, essays, diaries.
- ② the language of communication (for communicating to others), stories.
- ③ oral language for bequeathing common ancient shared stories such as: old legends, mythology, folklore, folktales.

Of these three groups, renku belongs to monologue language.⁽²⁾

Renku is composed not by a single writer but by writers creating together so renku is language expression. Renku composed by poets by linking 5-7-5, a long verse to 7-7, a short verse, 36 times alternatively is called "kasen keishiki" or the kasen form.

One poet appreciates the preceding verse and links to it. Each poet deals with the process of understanding and expressing all by himself. The completed work, therefore, may seem to be language of communication but actually it is not.

A work of renku, like a haiku, a tanka or western style poem, corresponds to "a composition". That is why a work of renku can be said to be an individual monologue language presented in a format which includes verses by a number of poets.

I would like to announce my linguistic study of composing renku on other occasion.⁽³⁾

In this thesis, I plan to examine the concrete way of writing renku.

I want to discuss the two renku, number 4 "Shining White" and number 12 "Pacific Ocean" chosen from works of international renku in 1998, which I took part in. Further, I would like to show other 12 renku as examples, so I hope these examples will give you helpful insights to compose renku.

2. 連句の表現論

連句は複数の作者（例えば2～4, 5名）が交互に、共同で制作する文芸である。世界でも類を見ない、独特のものであり、他の文芸が個人による個性の作品であるのに対して、集団による共同作品である。複数の作者が集まって行うので、「座の文芸」と呼ばれている。しかし、今日ではファックスや電子メールにより、一座せずに国際間でも容易に出来るので座の在りようも変わってきた。それは「国際的な座」と言って良いであろう。このようにして行われる連句は、国際的なコミュニケーションによる文芸と呼ぶこともできるであろう。

このように連句は異なる個性がぶつかり合って制作していくので、思いがけない展開があったりして、非常にスリルに満ちていて面白い。他の文芸や芸術のように、あらかじめ主題（テーマ）や設計図があるわけではない。今付けられた句（前句）を受けて、どのように展開するかはその作者のひらめきや個性にまかされている。これが繰り返され、様々な変化、展開しながら一巻を完成させるのである。何が起こるか解らない、どう展開するか解らないところに、連句の妙味と本質とがある。

およそ詩を作るには、語数とか韻とかに関する形式上の法則と、対句・比喻・擬声語といった修辞上の方法などがある。連句にももちろん独自の形式と「式目（ルール）」とがある。

以下、連句の式目と、それに従っての制作の方法とについて、説明したい。

(1) 「連句とは」

連句は最初に575（長句、外国では3行という）を詠むと、次の人が77（短句、外国では2行という）を作り、更に次の人が575を付ける。これを交互に繰り返す、歌仙形式では36句つづける。

(2) 「形式の種類」

連句の形式には上に述べた歌仙（36句）のほかに、半歌仙（18句）、二十韻（20句）、胡蝶（24句）、短歌行（20句）、ソネット（14句）、十二調（12句）などがある。最近、アメリカやルーマニアの作品には短い十二調が多い。しかし、連句本来の盛り上がりと展開という点からは、少しもの足りないと感じる。

Chapter 2 The Study of Expression in Renku

Renku is literature which is completed by two or more writers. It has developed a unique format and occupies a special place in world literature. While literature as we know it can be said to be individual works by one personality, renku can be said to be a joint work by a group. Many people gather at the same place to compose it, so it is called "za-no-bungei" (literature by a group). These days, however, owing to the development of e-mail and fax machine, renku composition can be shared easily between the people living apart and even in different countries. With this change, a mere gathering easily can change into an "international party".

Renku, since it is completed by gathering each composer's different personality, is interesting and thrilling because of its unexpected development. It has no single set in advance like most other literature and art. How to link to the preceding verse and develop depends on each writer's wit and personality. By repeating, changing or developing it the participants complete a work. Its essence and charm comes out in these unexpected twists and turns and how it develops.

To compose a renku, formal rules have developed as to the number of categories of words or repetition, and rhetorical techniques such as antitheses and phrases, metaphor or onomatopoetic words. Needless to say renku has its unique format and guidelines (sikimoku).

Next I would like to explain about the rules of renku and the way it is produced.

(1) What is Renku?

Renku starts with 5-7-5 (long verse, three lines). The second poet links to it with 7-7 (short verse, two lines), followed by the third poet with 5-7-5. Renku is completed by repeating this form (5-7-5 and 7-7) one another. A kasen consists of 36 verses.

(2) Formats for Renku

There are several lengths of format in renku, including the most traditional kasen (36 stanzas), hankasen ("half-kasen", 18 stanza), nijuin (20 stanza), kocho (24 stanza), tankako (20 stanza), "sonnet" (14 stanza) and so on. Nowadays, outside Japan, in countries in North America and Europe, poets seem to prefer the short twelve stanza renku formats. I feel a little unsatisfied with this tendency from the viewpoint of development and a climax.

(3) 「捌 き」

この連句には中心になる進行役が必要であるが、この役の人を「捌き」と呼ぶ。捌きは式目に通曉し、経験に富む人になる。捌きは数人から出された句のどれを選び、決定するか（治定^{しじょう}するという）、或いは障りがある場合に直したり（一直^{いちじく}という）する。このように捌きの権限は強く、交響楽の指揮者に似ている。従って、このように捌きは座の運営と作品とに大きな責任を有するので、その巻き上げられた作品は捌きの作品であると言う。

近年アメリカ人の作品で、1つの句の作者に原案者と修正者との2人の名前を記したのが見られた。これは日本人の調和を重んずる国と、アメリカ人の個人を尊重する国との、習慣や文化の違いを示すものである。国際連句をしていると、素材・感覚・伝統・習慣など異文化に接触することが多い。

(4) 「記入の方法」

連句の記入について説明する。昔は連句は今のように1枚の紙に1～36まで書きこんでいたのではない。懐紙を横に二つ折りにして、折り口を上にして横長にしたものを2枚用意する。1枚目の表の前半には作品名や制作年月日などを記入して、後半に6句を記入したので、これを「表六句」と呼ぶ。次にその裏には最初から句を書き、12句記入する。次に2枚目の表には12句を記入し、その裏の前半には6句を記入し、後半には連衆（れんじゅ）名や句数を書き込む。そしてこの2枚を重ねて、右端をこよりで綴じる。

現在ではこの方法は正式俳諧^{しゅうしきはいかい}と呼ばれる古式にのっとった神社や寺院で行われる奉納俳諧の時に行われている。1990年〈平成2年〉に芭蕉の墓のある大津の義仲寺で興行された正式俳諧ではこの方法が使われ、アメリカのコー・ヴァン・デン・ヒューベル氏〈元アメリカ俳句協会会長〉が参加した。今日、普通は四つの面——表（オ）、裏（ウ）、名残^{なごり}の表（ナオ）、名残の裏（ナウ）、と記入して用いている。

季節の配置や月花の定座（じょうざ）、恋の座などは4つの面を考慮に入れつつ、片寄らないように決めている。私は外国人と連句を作る時に、初めにこのことを述べると、彼等も大体納得してくれる。

(5) 「歌仙の季題配当表」

歌仙（36句）の場合の季題の配当と構成を次に掲げる。

(3) Renku Leader (sabakite)

To compose renku in a group, a leader called sabakite (renku leader) is needed to proceed it. He is well acquainted with the rules and has a fair amount of renku experience. He selects ("sabaku") one verse from those written by several writers, assesses ("jijou-suru") and revises ("icchoku") if it does not follow the flow. The renku leader has great authority and can be compared to a conductor of a symphony, so that we say the completed work is mainly by this renku leader.

Nowadays, in works completed in the United States, two names (a writer and his/her corrector) are often noted. This shows the difference in customs and culture between Japanese who respect harmony and Americans who respect individual. We often encounter many opportunities to feel different culture in topics, sense, tradition and customs through international renku.

(4) How to Write Down Renku

I would like to explain how to record or write down renku. In olden times, renku was not written on the same piece of paper from the first verse to the end. Two writing sheets (kaishi) in two folios each with a folded side up were used. In other words, the front of the first sheet had four pages of the title and date of the composition and the first six verses, so these verses are called "omote rokku", 6 verses of first folio front. The back of it has 12 verses. The front of the other paper has 12 verses and the back has the final 6 verses and finally the names of renku poets (renju) and the number of the verses. After that, these sheets are filed with a paper string one over the other.

Today, this format is used when hono haikai (formal haikai) is performed at a temple or a Shinto shrine, following the old rite called Shoshiki (Basho Traditional style renku). In 1990, at the formal haikai performed at Gichuji temple in Otsu where the tomb of Basho stands, this ceremonial way was used. (Cor van den Heuvel, a former president of the Haiku Society of America attended this ceremonial formal renku party).

Today renku is usually written on the same page or in a notebook by noting 1st folio front, 1st folio back, 2nd folio front and 2nd folio back on each page. Most renku groups have their own formats printed out with brief notes of renku guidelines in appropriate places.

Taking account of these four faces, the position of special verses devoted to the moon, blossoms and love are arranged equally. Whenever I compose renku with people outside Japan, I tell them these things and am happy when they seem to understand them.

表 六 句	発句	新年	春	夏	秋	冬
	脇句	新年	春	夏	秋の月	冬
	第三	春	春	雑、又は夏	秋	雑、又は冬
	四句目	春	雑	雑	雑	雑
	月の定座	春の月	秋の月	秋の月	夏	秋の月
	折端(おっぱし)	雑	秋	秋	夏	秋
裏 十 句	折立(おったて)	雑	秋	秋	雑	秋
	二句目	恋	恋	恋	恋	恋
	三句目	恋	恋	恋	恋	恋
	四句目	夏、又は雑	雑	雑	雑	雑
	五句目	夏、又は雑	雑	雑	雑	雑
	六句目	雑	雑	雑	雑	雑
	月の定座	秋の月	夏の月	冬の月	冬の月	夏の月
	八句目	秋	夏	冬	冬	夏
	九句目	秋	雑	雑	雑	雑
	十句目	雑	雑	雑	雑	雑
	花の定座	花	花	花	花	花
	折端(おりはし)	春	春	春	春	春
	折立(おりたて)	春	春	春	春	春
	二句目	雑	雑	雑	雑	雑
名 残 の 表 十 句	三句目	雑	雑	雑	雑	雑
	四句目	雑	雑	雑	雑	雑
	五句目	冬	冬	夏	夏	冬
	六句目	冬	冬	夏	夏	冬
	七句目	雑	雑	雑	雑	雑
	八句目	恋	恋	恋	恋	恋
	九句目	恋	恋	恋	恋	恋
	十句目	雑	雑	雑	雑	雑
	月の定座	秋の月	秋の月	秋の月	秋の月	秋の月
	折端(おっぱし)	秋	秋	秋	秋	秋
	折立(おったて)	秋	秋	秋	秋	秋
	二句目	雑	雑	雑	雑	雑
	三句目	雑	雑	雑	雑	雑
	四句目	雑、又は春	雑、又は春	雑、又は春	雑、又は春	雑、又は春
名 残 の 裏 六 句	花の定座	花	花	花	花	花
	挙句	春	春	春	春	春

この基本の形式は多少応用して変える場合がある。花の2つの定座は動かさないが、月の定座は少し前に引き上げて良いが、後に下げてはいけない。

花(春)と月(秋)とは、日本では自然界の美の代表的なものと考え、大切に扱っている。恋は人間界の生命の輝きの美として捉えている。川端康成はノーベル賞受賞の講演

(5) Charts for a Seasonal Themes in Renku

Next is an explaining of the structure of a kasen or 36 verse-renku.

1st folio front	starting verse	new year	spring	summer	autumn	winter
	side verse	new year	spring	summer	autumn	winter
	3rd	spring	spring	neutral or summer	autumn	neutral or winter
	4th	spring	neutral	neutral	neutral	neutral
	moon seat	spring moon	autumn moon	autumn moon	summer	autumn moon
	end of page	neutral	autumn	autumn	summer	autumn
1st folio back	beginning of page	neutral	autumn	autumn	neutral	autumn
	2nd	love	love	love	love	love
	3rd	love	love	love	love	love
	4th	summer or neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	5th	summer or neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	6th	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	moon seat	autumn moon	summer moon	winter moon	winter moon	summer moon
	8th	autumn	summer	winter	winter	summer
	9th	autumn	neutral	neutral	neutral	neutral
	10th	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	blossom seat	blossom	blossom	blossom	blossom	blossom
	end of page	spring	spring	spring	spring	spring
	beginning of page	spring	spring	spring	spring	spring
2nd folio front	2nd	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	3rd	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	4th	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	5th	winter	winter	summer	summer	winter
	6th	winter	winter	summer	summer	winter
	7th	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	8th	love	love	love	love	love
	9th	love	love	love	love	love
	10th	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	moon seat	autumn moon	autumn moon	autumn moon	autumn moon	autumn moon
	end of page	autumn	autumn	autumn	autumn	autumn
	beginning of page	autumn	autumn	autumn	autumn	autumn
	2nd	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
2nd folio back	3rd	neutral	neutral	neutral	neutral	neutral
	4th	neutral or spring	neutral or spring	neutral or spring	neutral or spring	neutral or spring
	blossom seat	blossom	blossom	blossom	blossom	blossom
	final verse	spring	spring	spring	spring	spring

で、これに雪（冬）を加えて、「雪・月・花」として、日本人の美意識について講演した。

(6) 「素 材」

連句の取り上げる素材は、天地人に関するものすべて、即ち森羅万象である。1 巻の中に、前に詠まれた素材はできるだけ避けるようにする。素材を思い切って異種類のものによって、付句の転換をはかることができる。

ただ、素材も平凡な取り上げ方では少しも興味をひかないので、何か工夫や、観察に基づく新しい発見がほしい。

天象	雨・雪・風・霜・雲・風・日・月・星・季節
地上	山・田・畑・道・庭・川・海・湖・池・森
動物	獣・鳥・魚介・虫
植物	草・木・花・野菜・茸・海草
建築	家・ビル・店・橋
乗物	車・列車・飛行機・船
生活	衣・ファッション・食・住・酒・煙草・茶・菓子
人事	旅・恋・哀傷・行事・遊び・農耕・迷懐
人間	大人・生徒・子供・外国人・人名・面影
職業	農・工・商・教師・医師・会社員
芸術	書・画・骨董・陶芸・彫刻・音楽・舞踊・古典芸能
世相	政治・経済・教育・軍事・戦争・流行
宗教	神道・仏教・キリスト教・民間信仰・忌日
運動	相撲・陸上競技・球技・競馬・運動会・冬季スポーツ
国家	国内・外国・国名・地名
身体	肢体・病氣・薬
器物	機械・道具・製品
学問	文学・哲学・考古学・科学・数学・物理学・医学

(7) 「花の定座」

日本人にとっては長い伝統から「花」と言えば「さくら」を連想し、さらにその他のすべての花の代表、女王であるという共通の民族の認識がある。しかし、諸外国にはほとんど「さくら」は存在しないので、外国の人にとっては理解しがたい。それには無理がある。外国人にとっては桃の花（peach blossom）、梨の花（pear blossom）と個別的に具体的に表現し、もし「さくら」という場合でも「チェリー・ブロッサム」と言う。すべての花

Its basic form is usually as follows. The two blossoms positions are fixed, while the moon position can be moved before its regular position but not after.

In Japan blossoms (spring) and the moon (autumn) represent beauty in the natural world and the physical world so they are treated with care. The love verses represent the glow of life in the world. Yasunari Kawabata, when he won the Nobel Prize, lectured on the aesthetic sense of the Japanese, which is represented by snow, moon and blossoms.

(6) Subject Matter or Topics

In composing renku, all subject matter about heaven, earth and man are used. In one work, the topic which was used in any previous verse should be avoided as much as possible. By using utter different topics boldly, shift in verses becomes possible and a rich kaleidoscopic mandala of life is created.

Treating the material commonly doesn't attract interest so something inventive or some new devices based on observation are required.

natural phenomenon :	rain, snow, wind, frost, cloud, sun, moon, star, season
ground :	mountain, fields, road, garden, river, sea, lake, pond, forest
animal :	beast, bird, fish, insect
plant :	grass, tree, flower, vegetable, mushroom, seaweed
structure :	house, building, store, bridge
transportation :	car, train, airplane, ship
living :	clothes, fashion, food, liquor, cigarette, tea, confectionery
human affairs :	travel, love, sorrow, event, playing, agriculture, recollection
people :	adult, student, child, foreigner, name, image
job :	agriculture, industry, commerce, teacher, doctor, office-worker
art :	calligraphy, picture, antique, pottery, sculpture, music, dancing, classical public entertainment
the sign of the times :	politics, economy, education, military, war, fashion
religion :	Shinto, Buddhism, Christianity, folk belief, deadday
sports :	Sumo, athletics, ball game, horse racing, sports meeting, winter sports
countries :	domestic or foreign countries, nation's names, place names
body :	limbs, illness, medicine
equipment :	instruments, machines, products
learning :	literature, philosophy, archaeology, science, mathematics, physics, medical science

(7) Blossom Position

Japanese people can not hear 'blossom' without associating it with cherry blossoms. Further, they have common ethnic recognition that cherry blossom are the queen and the representative of all the other flowers. Outside Japan, on the other hand, there are few cherry blossoms, so it is difficult for people in other countries to associate a cherry blossom with a blossom. They tend to want to call a blossom concretely, like a peach blossom, a pear blossom and a cherry blossom. For many,

を代表し、かつ「花の中の花」という意味のブロッサムだけでは通用しにくい。なお、日本人は花の英語はフラワーと思うが、これは草の花を言い、木の花はブロッサムである。⁽⁴⁾

サンフランシスコの人達や、一部のアメリカ人は日本から贈られたさくらの花を知っているので賛同してくれる。連句の国際化にはさくらの贈呈から始めなければならない。外国人にもさくらの美しさとはかなさを理解してもらえたら、どんなに良いことであろうか。

(8) 「恋の座」

次に、恋の座は2回あるが、1句だけでやめず、2句つづけて更に展開させて詠むと、作品の流れ全体から見て、盛り上がりが生まれてよい。この恋の座は日本人同士でも、外国人でも非常に楽しい雰囲気となり、連衆も和み、座も盛り上がってくる。世界の政治指導者は、政治論議の前に、恋の連句をするべきであり、これが世界平和への近道である。

(9) 「序破急」

連句一巻の展開を「序破急」の観点から考える。序破急は古くから音楽の展開をいう用語であるが、世阿弥の能の理論にも使用された。1994年〈平成6年〉に、成蹊大学で開催された国際連句コロキウムでアメリカのウィリアム・J・ヒギンソン氏の発表のなかで、連句の序破急を強調したのは大変立派な意見であった。⁽⁵⁾

ちなみに、この時の私の発表は「天の川国際連句交流記」であった。

歌仙36句のうち、最初の6句を「表六句」と呼び、これが「序」である。これらの句は明るく、穏やかに詠んでいく方がよい。これを上衣とネクタイを着用したまま、詠むと言う。そのために、あまり強い印象のものや、暗いものを避ける。即ち、神祇・釈教・恋・無常・述懐・病体・地名・人名は詠まない。日本人でも初心のうちは恋や病体をうっかり詠んだりする。これを注意し、指導するのが捌きの重要な役目である。国際連句においては、外国人の捌きの養成が大きな課題である。

次に、裏の十二句が「破の段の1」である。ここでは表六句にはあった禁止事項が解除され、自由な発想から、大胆に前句や打越の句（2句前の句）と異なった内容・異なった趣の句を付ける。これを上衣とネクタイをはずして、くつろいだ気持ちで詠むと言う。前句とこの付句との2句で、一つの世界を構成するのである。この2句の間には、連句の最も古い形の問答の心が生きている。出来上がった作品を2句ごとに詠んで鑑賞してみることも良く、付句における作者のねらい、作者の個性も理解できて面白い。

only a blossom can't represent a cherry blossom which is a representative flower for Japanese. In Japanese, there is no distinction between 'blossom' and 'flower'. They are the same meaning. ⁽⁴⁾

People living in San Francisco and some Americans can understand the idea of blossom that Japanese have, so they can agree with it. If we want to make renku internationalized, all we have to do first is to present cherry trees and their blossoms to other countries. How I wish all the people in foreign countries could feel the beauty and frailty of cherry blossoms.

(8) Loves Verses

There are two sections for love verses in one work and if two love verses are written together in a love section, it gives drama to all the passages of the work. When it comes to love, the atmosphere of the party becomes very pleasant whether the members are Japanese or people in other countries. Renku poets warm up. I think if world political leaders wrote love verses before they began their political discussions, it would be surely the quickest way of establishing the peace in the world.

(9) Jo-ha-kyu Rhythm

I would like to examine the development of a work from the viewpoint of "jo-ha-kyu". This term has been used to show development in music but it was used in the theory of "Noh" by Zeami, the master of Noh. In 1994, Mr. Higginson from the United States stressed the jo-ha-kyu in renku in his lecture at Seikei University where International Renku Colloquium was held. I think it was a precious opinion. ⁽⁵⁾

By the way, the title of my announcement on the same occasion was "The Report on Exchanging International Renku through The Milky Way Renku Club."

In 36 verses, a kasen, the first folio front has 6 verses and it constitutes "jo", the prologue. Pleasant or peaceful themes should be used in this part. We can say "we write in a suit and a tie". This is why too strong impressions or controversial themes such as God, Buddhism, love, uncertainty, recollection, poor health, a place name and people's names are not included. Even Japanese' beginners are apt to write about love or poor health unconsciously here. It is the important role for the Sosho, renku leader, to watch out for these and lead the poets. In international renku, it is an important challenge how to educate foreign renku leaders.

The 12 verses of the first folio back respond to the first of 'ha', development, passage. There, subject matters to be avoided in first folio front are no longer applied. We now can link boldly with free ideas. Different contents and tastes from the preceding verse or the leap-over verse should be linked. We can say "we write at ease without a suit and a necktie". The combination of the preceding verse and this

更に名残の表十二句は「破の段の2」である。前の裏十二句（破の1）よりも更に自由に大胆に、才智のひらめきのある、強弱の変化のあるものが望まれる。

なるべく今までに詠まれた素材を使わずに新しい素材を考え出して、神仏句・洒句・恋句・政治時事句なども詠む。前句との付け味は真面目な句、美しい句、明るい句、滑稽皮肉句、重い句などを考え、大胆に流れの変化を心掛けなければならない。連句の生命は、当意即妙、即かず離れず、意外性、強と弱にあり、変化（転じ）が最大のポイントである。

最後の名残の裏六句が「急」に相当する。「急」では再び表六句と同じように穏やかに、明るく、静かに巻き上げる。これを、再び上衣とネクタイをつけて、改まった気持ちで詠むと言う。こうして、一巻が完成（満尾）する。

この連句の転じの即興性が、アメリカの現代作曲家ジョン・ケージ（1912～1992）の作曲技法に大きな影響を与えた、と言われている。

捌きは交響曲の指揮者に例えられている。

(10) 「発句・脇句・第三」

発句は、ふつう正客しょうきやくがその家の主人に感謝の気持ちをこめて、挨拶の句として詠む。この発句だけは先程述べた表六句における禁止事項はなく、述懐の句でも、人の死を悼む句でもよい。

脇句は、その発句に応じて主人が「よくいらっしゃいました」という歓迎の心をもって、発句により添うように同季同時同景の句を付ける。言葉としてありがとうと言っていないくても、句の奥にそのような心が働いている。日本語の作品では韻字留（名詞留・漢字で止める）にするが、国際連句では自由である。が、日本語に訳する時には、大体ルールに従う。

第三は、正客と主人との挨拶の応答のあと、いよいよここから連句が開始される。だから、発句と脇句とは全く離れ、場面・情景の異なる句を詠む。もし、発句と脇句が外の景であつたら、室内に入り人間が出ている句（人情のある句という。後で説明する）を詠む方がよい。日本語では句の末尾を「て、に、にて、らん・もなし」として、余韻ある表現にするが、国際連句ではその必要はない。ただし、日本語に翻訳する時には、日本のルールに従うようにする。

次の4句目からは前句を理解した上で、どのように展開するか、素材や付け味も考えて、変化（転じ）があるように付ける。あまり常識的な付句や、前句に近いものは「ベタ付け」と言って、不適当である。常に変化を心掛けなければならない。

linking verse makes one world. The spirit of answer and response, which was the oldest form of renku, is alive between these two verses.

It is interesting to appreciate every two verses of a completed work. By doing this, not only the aim to link verses but also the writer's personality is understood.

In addition the 2nd folio front corresponds to second of "jo", (continued). This part is written more freely, boldly, full of sparkling wit and a variety of bold accents.

Subject matter that has already been used should be avoided. Topics including religion or God, alcohol, political matter may be used as a new material. It is necessary to devise serious verses, elegant verse, pleasant verses, funny verses and ironical verses in connection with the preceding verses. In an ongoing montage we need to change course of the stream boldly. What is important in renku is ready wit, unexpectedness and to write with a feeling "not too close to the preceding verse but not too far away from it" and rhythm. Shift is the most important tool in renku in order to create rich and varied representation of human existence in nature.

The verses of 2nd folio back correspond to "kyu", the conclusion. This part should be written calmly or pleasantly. Here again, we can say "we write in a suit and a tie". Thus, a work is completed. (manbi).

It is said that this impromptu of shifting or montage in renku had great influence on John Cage (1912-1992), an American composer, in his compositional technique. A renku leader can be compared to a symphony conductor.

(10) Hokku • Wakiku • Daisan (Starting verse • Side verse • The third)

Normally, the starting verse is written by the guest of honor with gratitude as a greeting. Only this starting verse can be written freely with no taboos unlike the rest of first folio front. Even a recollected verse or a mourning verse is possible as long as it is appropriate and a shared experience of that particular gathering.

The side verse responds to this starting verse with the host's welcoming heart responding to the guest, so it is linked with the same season and scene as the starting verse. Without saying thank you in words, this verse fully implies this feeling. In works written in Japanese, the side verse is ended with inji-in (ended with a noun phrase or a Chinese character), while in international renku, there is no restriction.

After this exchange of greeting, the renku really starts with the third verse. It should be different from the starting verse and the side verse in scenes and places. If the starting verse and the side verse are written about outdoor, the third had better be written about indoor with persons, (which is called ninjo and will be explained in detail afterwards). This verse must end with suggestiveness by using an auxiliary verb in Japanese. In international renku, we do not need to follow this except when translating into Japanese.

(11) 「自・他・場」

自・他・場について述べる。連句では変化を重要視するために、先程の季節の変化（配置）のほかに、自・他・場による変化を考えて作ることが大切である。

句には、次の5種類がある。

- ① 人情・自：句に自分が現われている句。
- ② 人情・他：句に他人が現われている句。
- ③ 人情・自他半：句に、自分と他人の両方が現われている句。恋句などに多い。
- ④ 非人情・場：句に全く人間の姿がない、客観的な場面や情景を詠んだ句。
- ⑤ 他の会釈（あしらい）：前句の人の容姿や持ち物などで付けること。

例えば、3句つづけて①自→②自→③自であると変化に乏しく単調になる。他→他→他でも、場→場→場でも同じである。これらはいけぬ。

次に、①自→②場→③自では、①自から②場に変化したのに、③でまた自に戻ってしまうと、逆戻りした印象となり、変化に乏しくなる。また他→自→他でも、場→自他半→場でも同じである。これらはいけぬ。

今、自分が③の句を付けようとする時には①の句（これを打越しという）をしっかりと見て、それと同じ自・他・場にならないようにしなければならない。例えば、1) 自→自→他、2) 自→場→他、3) 自→場→場、4) 他→自→場、5) 他→他→自、6) 場→場→自、7) 場→自→他、8) 場→自他半→自他半、9) 自他半→自他半→自、10) 自他半→自→他などなら良い。

要は3句が連続して同じにならないことと、打越しと同じにならないことである。打越しと同じになることを、古人は「観音開き」（仏像などの入っている厨子の扉は、中央から右と左の両方に等しく開くようになっているのでいう）、または「輪廻」（仏教で生あるものが死後、迷いの世界である三界と六道を次の世に向けて生と死とを繰り返すことをいう）と言って、避けるようにしていた。

句の意味によっては、自とも他とも、場とも他とも解せるような場合があるが、その時には打越しの句との兼ね合いから少しゆるやかに判断してもよい。

(12) 「挙 句」

一番最後の句、挙句（連句一巻を巻き上げる意から）は、発句と同趣にならないように、一巻の完成の喜びの気持ちが出ている明るくのびやかな句がよいとされ、哀傷めいた感じ

From the forth verse, we must link with shift, considering how to develop the preceding verse without repeating anything that was mentioned before that verse. We need to understand the preceding verse well and consider the subject matter and atmosphere of the linking verse. It is inappropriate to link something too much in common verse or a verse similar to the preceding verse, which is called *betazuke* (sticky linking). We must always aim at writing *renku* with shift.

(11) Ji • Ta • Ba (Self • Other • Place)

Renku regards shift to be important so it should be composed by making self, other and place shift as well as seasons.

There are five sorts of verses as following.

- ① *ji* (involving people • self) : a verse in or implying the first person
- ② *ta* (involving people • other) : a verse in or implying the third person
- ③ *jita* (involving people • self-and-other) : a verse with first and second person
- ④ *ba* (not involving people • place) : a verse with only a subjective scene
- ⑤ *ashirai* (public) : a verse that speaks of human concerns, but does not show clearly defined individual protagonist.

For example, if a verse of self is written three times in succession, the work will be lack of shift and become monotonous. Even in the case of three other or three place, it is the same.

In the case of self-place-self, even if self to place seems to be changed, self to place regresses and also lacks shift. Other-self-other or place-person • self-place should also be avoided.

When we write the third verse, all you have to do first is to see the first verse, "leap-over verse", (*uchikoshi*) and be careful not to repeat any material from the leap-over verse ahead of it.

Here are some examples.

- | | | |
|-----------------------------------|---|---------------------|
| 1) self-self-other | 2) self-place-other | 3) self-place-place |
| 4) other-self-place | 5) other-other-self | 6) place-place-self |
| 7) place-self-other | 8) place-self • other-self-self • other | |
| 9) self • other-self • other-self | 10) self • other-self-other | |

The point is that three verses in succession must not be the same pattern, and the linking verse must not be the same pattern as the leap-over verse. *Renku* poets feel it uncomfortable to write the same kind of a verse as the leap-over verse so much so that they called it by some other name and avoided doing so. One name is "kannonbiraki" (a double leafed hinged door) where an image of Buddha is seated. It is called so, because the door of *zushi* (a miniature shrine) opens to both right and left side equally from the center. The other name is "rinne" (reincarnation) in terms of Buddhism, which means that living creatures repeat their life and death through

福田 眞 久

のものは良くない。

3. 作 品 論

連句の表現の実例として、天の川連句会と私とが1998年に作った国際連句の作品を二つ、必要な所に簡単な説明を加えて掲げる。

なお、作品の英訳の方には、季語には傍線を付し、四季の区別も記入する。初心者の制作のために参考になるであろう。

季節と花・月とは、次の略号による。

新年	New year	→ ny	冬	Winter	→ wi
春	Spring	→ sp	花	Blossom	→ bl
秋	Autumn	→ au	月	Moon	→ mo

この他、作品1の歌仙「大志燃ゆ」の作品には、自・他・場の区別を記入する。

自	Self	→ se	自他半	Self-other	→ s-o
他	Other	→ o	会釈 ^{みしうい}	Public	→ pu
場	Place	→ pl			

作品4 歌仙「白波や」(有季定型俳句協会)

この作品は、天の川連句会と友好関係にある、カリフォルニアに本部を有する会の連衆が、新年を祝福する気持ちと、天の川連句会の連衆を思って制作したものである。

太平洋に面するビーチハウスから見る白波に輝く朝日に、大自然と人間とを祝福し、この海の向こうの佐渡と東京の天の川連句会の連衆を思いながら制作している。

歌仙「白波や」の巻 捌 アレックス 翻訳 フェイ・アオヤギ

首尾 平成10年1月24日

於 マクミラー家ビーチハウス(カリフォルニア州モントレー海岸)

白波や新年の朝輝やけり	キヨコ
枝の揺れをり崖の初東風	アリス
残る雪何を書かうか日記開けて	リン
車を停めて聞く蛙(かわず)唄	フェイ

the delusive world after their death.

Owing to the meaning of a verse, sometimes it can not be judged whether the verse is person or other, place or other. In case of it, it should be leniently judged from the relation to the leap-over verse.

(12) Ageku (Final verse)

The final verse is named ageku, which comes from makiageru, or roll up, in Japanese. It should not be the same kind as the starting verse but should be a bright or relaxed verse that expresses the joy of completing the work. Sorrowful topics must be avoided.

Chapter 3 Comments on International Renku

I would like to cite examples of some international renku works from 1998 by the members of The Milky Way Renku Club and I, with simple explanations to the important parts. In works translated into English, I will indicate seasonal reference with → and underline the season word.

I hope it will be useful to beginners in composing renku.

Season, blossom and moon are represented as follows:

New year	→ ny	Winter	→ wi
Spring	→ sp	Blossom	→ bl
Summer	→ su	Moon	→ mo
Autumn	→ au		

In kasen "Harboring an Ambition", I will write in the distinction of self, other, place.

Self	→ se	Self-other	→ s-o
Other	→ ot	Public	→ pu
Place	→ pl		

Work 4 Kasen "Shining White" (Yuki Teikei Haiku Society)

This work was completed by the members of the Haiku Club whose headquarter is in California and with which the Milky Way Renku Club has friendly relationship. Through this work, they celebrated both the new year and the renku poets of the Milky Way Renku Club in Japan.

With it, they celebrated not only nature, human beings but the renku poets in Tokyo and Sado Island over the sea, toward the morning sun reflecting on white waves seen from a beach house facing the Pacific Ocean.

春の月石けりの跡点々と

パトリシア

より糸玉とペンチ金槌

アレックス

ウ

大仏殿土産に求む地震除け

ジュン

お祖母ちゃまよりキスと抱擁

キ ヨ

孔雀の尾紫の恋きららかに

リ

キリマンジェロ越す砂嵐

ア リ

義足の師カヌーで不明一週間

フ エ

法王来訪戻る亡命者

バ ト

夜のニュース採掘船が月面に

ア レ

鞆にもたれ眠る刈小田

ジ ュ

空澄みて犬の形の雲ばかり

キ ヨ

ポップコーンの匂ふハトバス

リ

屋上のベランダの鉢花開く

ア リ

便所にぼちゃり納税書類

フ エ

ナオ

音楽家春の話題はポーラ・ジョーンズ

バ ト

グラスの底よりシャンペンの泡

クリストファー

自殺聞き詩人の帽子思ひ出す

ジ ュ

木箱一ドル現金オンリー

ア レ

池の縁夜の静けさ凍る草

リ

毛布にくるまり囲むろうそく

バ ト

末の姫女中に化けても逃げられず

ア リ

出直したらと彼女言ひ

リ ン

久しぶりの私を彼はわかるかな

ア リ

うそつき病の副航海士

フ エ

秋分の日時計の影は六時指す

ア レ

靴音響く月の作業場

バ ト

Kasen "Shining White"

led by Alex Benedict

January 24, 1998

Patricia Machmiller's beach house

in Monterey, CA

〈1st Folio Front〉

waves in shining white — / the sea of <u>New Year's morning</u> / makes a long line	Kiyoko	ny
the quivering of branches / <u>first east wind</u> at the ridgetop	Alice	ny
<u>snow lingers</u> — / a diary open / to a fresh page	Lynne	sp
turning off the engine / to hear <u>frogs sing</u>	Fay	sp
smudged here and there / a child's diagram / in the <u>spring moonlight</u>	Patricia	sp mo
beside this ball of twine / a hammer and pliers	Alex	

〈1st Folio Back〉

Great Buddha's Hall / I buy a charm for earthquakes / in a satin bag	June	
grandmother gives her a kiss / and a squeeze as the leaves	Kiyoko	
flashing in the sun / a thousand purple eyes / the peacock's spread tail	Lynne	
dust storm passes across / far-off Kilimanjaro	Alice	
my canoe teacher / with an artificial leg / missing for a week	Fay	
short return from their exile / because of the Pope's visit	Patricia	
man in <u>the moon</u> — / a special evening newscast / about Prospector	Alex	au mo
<u>stubble field</u> , his blond head / asleep on the stained backpack	June	au
<u>clear autumn sky</u> / among the puffs of cloud / one shaped as a dog	Kiyoko	au
the smell of popcorn / spilling from a tour bus	Lynne	
built-in planters / on the deck of the penthouse / <u>cherries in bloom</u>	Alice	sp bl
<u>tax return</u> accidentally / flushed down the toilet	Fay	sp

〈2nd Folio Front〉

<u>spring concert</u> : gossip / among musicians about / the Paula Jones suit	Patricia	sp
from the bottm of the glass / champagne bubbles	Christopher	
his suicide — / I remember the hat / Gu Cheng made himself	June	
carved wooden boxes / One Dollar — Cash Only	Alex	
evening stillness / a fringe of <u>frosted grass</u> / at the pond's edge	Lynne	wi
carrying candles, each wrapped / in <u>an alpaca blanket</u>	Patricia	wi
the youngest princess / almost made her getaway / disguised as a maid	Alice	
"wearing another man's pants / might change your luck," she tells him	Lynne	
can't help wondering / if, after all these years / he'll recognize me	Alice	
pathological liar / his second mate	Fay	

ナウ

顔を塗り羽つけ踊る聖徒祭	ジ ュ
最終上映戸締り始まる	リ
螺旋管しづくの玉が流れ落ち	ア リ
探してた本無料(ただ)で見つかる	ジ ュ
花の候少しずつ剥ぐ飴の紙	バ ト
子山羊やうやく乳にありつく	ジ ュ

連衆氏名：キヨコ・トクトミ，アリス・ベネディクト，リン・リーチ，フェイ・アオヤギ，バトリシア・マクミラー，アレックス・ベネディクト，ジュン・ハイマス，クリストファー・ヘロルド

オモテ

発句…輝かしい希望と、波のエネルギーに充ちた太平洋の大きな景を詠んでいる。客人を代表して、有季定型俳句協会の創立者であるキヨコ・トクトミさんが作った。

(新年→新年)

脇句…発句をしっかりと受けとめて、初東風にゆれる崖上の松を付け、その場の景を添えた句。発句と同季同時同景を表現することを原則としている。(初東風→新年)

第三…発句と脇句とが外の景で、人物の登場していない句であったので、場面を転換するために、室内で日記を書く人物を登場させて表現した。早春の気分が明るく表現されている。(残る雪→春)

4……その時、外では蛙唄を聞く人がいると付けた。前句の気分を、蛙唄を聞くといつて具体的に表現している。(蛙→春)

5……その場を照らす春のおぼろ月のもと、蛙唄から連想した子供たちの石けりをした跡があると付けた。(春の月→春)

6……そこには、子供たちが何かを作って遊んだ糸玉やベンチなどの物が忘れられていると、あしらった句。直接に人物は出ていないが、前句と合わせて見ると、子供たちの楽しかった昼間の様子が想像される表現である。(雑)

ウラ

1……前句から、作り出されるものとして、日本の奈良にある大仏像を連想して付け、それを参拝して地震除けのお守りをお土産に買って帰ったと付けた。小さいものから

autumn equinox / the shadow points / to six o'clock	Alex	au
moon above the stone quarry / the crunch of boots on the path	Patricia	au mo

<2nd Folio Back>

Day of the Dead / a troupe of feathered dancers / put on face paint	June	au
the projectionist locks up / in time to catch the late show	Lynne	
coiled copper tubing / a drop of clear liquid / forms, then falls	Alice	
in the free book bin / something she's wanted to read	June	
stuck to the candy / the tin foil peels off in strips / — <u>cherry blossoms</u>	Patricia	sp bl
colostrom, and at last / <u>the baby goat</u> suckles	June	sp

Kiyoko Tokutomi, Alice Benedict, Lynne Leach,
Fay Aoyagi, Patricia J. Machmiller, Alex Benedict,
June Hymas, Christopher Herold

1st Folio Front

Starting

verse...It is written about the bright hope and the huge scene filled with the energy of waves. On behalf of the renku poets there, Kiyoko Tokutomi, the founder of the Yuki Teikei Haiku Society wrote it. (First east wind → ny)

Side verse...Receiving the starting verse firmly, she linked the pine tree shivering with the first east wind on the cliff and added the scenery to it.

(first east wind → ne)

The 3rd... In both the starting and the side verse, the outside scene without persons were written. To change the scene, a person writing his diary in a room is used. Here, the mood in early spring is expressed brightly.

(snow lingers → sp)

The 4th...The poet linked that then, outside, there was a person listening to the frogs sing. She made the feeling of the preceding verse more concrete with 'hear frogs sing'

(frog → sp)

The 5th...Under a hazy vernal moon, there is a child's hopscotch diagram which is associated with 'frogs sing'.

(spring moonlight → sp)

The 6th...This verse has a scene of a ball of twine, a hammer and pliers with which children made a plaything. In this verse people are not written directly but we can easily imagine what a pleasant time the children had in the daytime.

1st Folio Back

1st... The preceding verse is associated with the great image of Buddha in Nara in Japan so the verse means the poet visited it and came back with a souvenir. In this verse, the shift is very effective, because it shifts twice, not only from something small to large but her native land to Japan. It may be written

大きいものへと、本国から日本へと、2つ転じて、非常に転換の効いた表現である。
これは1997年に有季定型俳句協会の人たちと一緒に、第2回日米俳句大会に來日した時の作者の経験を詠んだものであろう。(雑)

2……前句に詠まれた日本旅行から帰ったお祖母さんが、久しぶりに再会した孫を抱擁する意で、人物を登場させた付け。人情のある明るい雰囲気^{ふんいき}に転じた。次の恋句の前にあたるので、「恋前」とか「恋の呼び出し」と言っている。(雑)

3……前句を成人した男女のキスと抱擁とに見立てなおして解釈し、孔雀のようにきらびやかな大人のまぶしい恋を連想して付けた。恋の華やかさをうまく表現している。(雑恋)

4……この句だけでは単なる場の句であるが、前句の恋のあとに付けると、恋のロマンスに対して激しい砂嵐の現実が対照的に表現されるので、それは恋の逃避行の場面を想像させる。前句とこの句との2句で、1つの劇的な世界を作り上げている。これが連句の妙味である。(雑)

5……前句の砂嵐の緊張感のあと、行方不明となった教師を付けた。前句のキリマンジェロ^{キリマンジェロ}に対し、この句は対比的に溪谷^{たに}を付けたが、これを「対付」という。

6……前句の義足の師に対して、別の人物であるローマ法王^{ローマ法王}を配するのは、「向付け」と呼ぶ方法である。その法皇の訪問により、亡命者も戻って來たと付けた。ここまでの3句は、現代的な素材を詠み、重みのある展開となっていて、全体の流れに変化を与えていることに注目したい。序破急のうちの破の段らしい展開である。(雑)

7……その日の夜のニュースでは、宇宙船の月面着陸を報道したとして、別の人物を付け、地上から月の世界へと転換させた句。ここは「月の定座^{じょうざ}」であるが、地上を照らす月を詠まずに、月面への着陸を詠んだねらいはみごとに成功している。地上の争いや政治の現実から離れることをねらった表現。(月→秋)

8……前句の月面に対し、地上の刈りおえた田を配した対付^{たいふ}の句。作業に疲れ袍にもたれかかって眠っていると表現した。(刈小田→秋)

9……前句を昼間と見立て直して、秋の昼下がり、青空に犬の形をした白雲がくっきりと浮かんでいると表現した。平和な田園の風景(場)を付けた。これから2句明るく変化した句がつづく。(澄みて→秋)

10……白雲の下、乗客の食べるポップコーンの匂いが満ちるハトバスで市内の観光をしていると付けた。(雑)

11……屋上のベランダに置かれている鉢には、花が美しく咲いている景を付けた。これも

- based on her experience visiting Japan with the members of the Yuki Teikei Renku Society to participate in the second Japan-America Haiku Meeting in 1997 (neutral)
- 2nd... It means that the grandmother in the preceding verse returns from journey to Japan and embraces her grandchild after a long absence. With a person entering the scene, the poet succeeds in bringing a friendly and bright atmosphere into this verse. It is the verse before a love verse so it is called 'position before love verse' or 'verse inviting love verse' (koimae) (neutral)
- 3rd... This poet interprets the preceding verse as an embrace and a kiss between a man and a woman, so she associated it with dazzling love which was as brilliant as a peacock. The brilliance of love is expressed well. (neutral love)
- 4th... This verse may seem to be a mere love verse of a place but being linked after another love verse, it is associated a runaway trip of love. The romance in the preceding verse is contrasted to this severe reality of a dust storm. A dramatic world is made up by the preceding and this verse. I think this is the charm of renku. (neutral)
- 5th... This is a verse on current topics. After a state of tension in the storm, this poet links a missing teacher to it. In contrast to Kilimanjaro in the preceding verse, it suggests a ravine. This way of linking is called 'tsuizuke' (counter linking). (neutral)
- 6th... To the teacher with an artificial leg, another person, the Pope is linked. This way is called 'mukaizuke' (counter linking). Because of the Pope's visit, the exile returned. It is noticeable that these three verses using modern materials cause heavy development to add shift to all the passages. This development is suitable for a passage of "jo". (neutral)
- 7th... In the evening news, another person, a special evening newscast reports the landing on the moon of a spaceship. The scene shifts successfully from the earth to the moon. This is the moon position but it is very successful technique that instead of the moon from afar, the poet writes about the landing on the moon. It is aimed at separating the passage from the subject of reality like discord on the earth or politics. (moon → au)
- 8th... This is also a verse of counter linking. To contrast to the surface of the moon, the poet arranges the stubble field on the earth. A man is tired and sleeping against the backpack. (stubble field → au)
- 9th... This poet interprets that the preceding verse is in daytime. It is early afternoon in autumn and a white dog-shaped cloud is floating clearly. A peaceful scene in the fields (place) is linked. From here, two hopeful verses follow.

場の句であるが、自然を作り出して楽しむ庶民の生活感情がうまく表現されている。

(花→春)

- 12……その時期提出する青色申告を、せっかく書き上げていたのに便所に落としてしまったと付けた。重い税に対する恨みを自嘲的に表現しているところに庶民の悲しみが現われている。屈折があつてうまい転じである。 (納税申告→春)

ナゴリノオモテ

- 1……音楽家たちのおしゃべりは納税書類のことばかりではなく、今話題の女性音楽家のスキャンダルのこと。 (春→春)
- 2……前句の音楽家の話題と、彼らの間に置かれているシャンペングラスの泡とを掛けて詠んだ句である。 (雑)
- 3……シャンペンの泡のはかなさから、自殺した詩人を思い出すさまを連想して付けた句。「心付け」と呼ばれる方法の付け方である。 (雑)
- 4……その人の本箱には1ドルしかないという場の句を付けた。前句とこの句の2句で解釈すると、貧困と孤独とを表現した句となる。これが連句の本来の面白さの、1例である。 (雑)
- 5……前句の1ドルのみの淋しい心情に、凍る草を響き合わせて付けた「響き付け」の句。この付けは感覚的でうまい。 (凍る→冬)
- ナゴリノオモテに入ってからここまでの5句は付け味がうまく、展開に味がある。
- 6……夜からろうそく、凍るから毛布を連想し、毛布にくるまって薄暗い灯のもとに集まって、昔話などを聞いている様子を付けた。 (毛布→冬)
- 7……前句の暗いろそくの光りから、作者はイメージーションを働かせて、末姫が女中に化けたけれども逃げられなかったといって、昔話し風に付けた。前句の暗い雰囲気合う付けで、「心付け」である。 (雑)
- 8……ここから恋の座。前句を恋に破れても別れられないと解釈して、この句は相談を受けた女性が、きっぱりと忘れて出直したらと助言したと言った付け。 (雑恋)
- 9……前句の別れから久しぶりを連想して、別れた後久しく会わなかった元の恋人と面会したが、すぐに自分とわかってくれるかといふかる気持ちを表現した句。(雑恋)
- 10……その彼はよく嘘を言うくせの副航海士で、私のことを「心配していたよ」などと調子よく嘘を言うであろうと、皮肉をこめて表現した句。毛布の句(ナオ6)からこの句までの5句は、人物の心の変化が即妙に付けられていて、面白い。自然の花は

(clear → au)

- 10th... Under a white cloud, the tour bus runs around the city, filled with the smell of popcorn in it. (neutral)
- 11th... In the planters placed on the deck of the penthouse, cherry blossoms are in bloom beautifully. This is a verse of a place, but the feelings for daily life that someone enjoys creating nature are well expressed. (bloom → sp)
- 12th... A tax return which was to be sent in was carelessly flushed down the toilet. This poet expresses self-scornfully her revenge for heavy tax and represents a citizen's sorrow and defiance. This is a clever shift. (tax return → sp)

2nd Folio Front

- 1st... Musicians' chatting not only about the tax form but a sex scandal. (spring → sp)
- 2nd... This poet associates bubbles in a champagne glass between the poet and his friend with the topic of a concert in the preceding verse. (neutral)
- 3rd... Evanescence of champagne bubbles reminds the poet of suicide. This way is called 'kokorotsuke' (heart-linking) (neutral)
- 4th... The poet linked a verse of place with wooden boxes for only one dollar cash. These two verses about a dead poet can be interpreted to express poverty and solitude. This is an example of the original humor in renku. (neutral)
- 5th... This is a verse of hibikitsuke (echo-linking) which is written by echoing freezing grass with the solitary feeling of having only a dollar. This linking is very sensitive and skillful. (freeze → wi)
- Through 2nd folio 1st to 5th, these five verses excel at linking tasteful development.
- 6th... This poet associates a candle with 'evening' and a blanket with 'frosted'. They are gathering and listening to folk story under a dim light, wrapped in their blankets. (blanket → wi)
- 7th... With the dim candle light, the poet associates a fairytale where the youngest princess almost made her getaway "disguised as a maid". This is omokage-tsuke (image-linking). It matches the gloomy atmosphere of the preceding verse. So it can also be called a verse with heart-linking. (neutral)
- 8th... From here, the love verses begins. By interpreting the preceding verse of unrequited love, her friend who was consulted advised her to forget him definitely and make a new start. (neutral love)
- 9th... The poet associates 'after all these years' as a parting. She meets her separated lover after years but she worries if he will recognize her right away. (neutral love)

さくら、人生の華は恋であると言う。

(雑恋)

11……秋分の日には時計の影が6時を指し示し、昼と夜とがちょうど半分ずつという意。

人間は嘘をつくが、時計は嘘をつかないと、「対付け」をした。微妙な味がうまく表現されている。

(秋分の日→秋)

12……その時刻に出ている夕月の情景と、そこで夜の作業が行われていると付けた句。

(月→秋)

ナグリノウラ

1……前句の、その近くの広場では、聖徒祭に集まった人達が、楽しく踊っている様子を詠んだ句。

(聖徒祭→秋)

2……踊りは盛り上がりなお続くが、一方上映が終わった映画館では、深夜のテレビに間に合うように急いで戸閉りをしていると付けた。

(雑)

3……人が静かに帰るさまを、玉が落ちるようにと比喩的に付けた句。この付けは、前句のころや余情を理解して付けた「心付け」である。

(雑)

4……その時、長い間探していた本がやっと、しかも無料で見つかったと喜びを付けた句。

5……やっと見つかった本と、満開の花の下で飴についた紙を少しずつ破れないように大切にすると、心を通わせてつけた句で、連想による表現がうまい。花の満開を喜ぶ心がある。

この花の座の句を特に「匂いの花」と呼び、一巻中でもっとも大切な句であるとしている。ここで正式俳諧しやうしやうを興行する場合にはお香を薫かいて、神仏に供える。普通は長老などに敬意を表して詠んでもらうので、「花を持たせる」という語句はこれから生まれた。

(花→春)

6……前句の紙から、それを食べる山羊を連想して付けた。やっと母山羊の乳にありついた子山羊の喜びと、ようやく満尾に到達した喜びとを重ね合わせて、ゆったりとのだかな味わいを持った表現をしていて、挙句にふさわしい。

(子山羊→春)

10th... The lover is a "pathological liar" and she thinks ironically that he will be sure to say "I have been thinking of you". It is interesting because through these five verses, from the 6th to this verse, the man's change of heart are linked with wit. It is said that the representative blossom in the nature is a cherry blossom and the blossom in life is love. (neutral love)

11th... This verse means that on autumn equinox, a hand on the clock points to six and a day is divided into half exactly between day and night. It also symbolizes that while a man can tell a lie, a clock never does. It is written by 'tsuizuke'.

(couter linking)

In this verse, subtle meaning is delicately expressed.

(autumn equinox → au)

12th... This is written about the scene of an evening moon on autumn equinox, under which evening work goes on.

(moon → au)

2nd Folio Back

1st... At a square near the place written in the preceding verse, people gathering for Day of the Dead are dancing.

(Day of the Dead → au)

2nd... The dance comes to a climax and then continues, while at a movie theater, the last show ends and the projectionist locks up to hurry back to home to his television.

(neutral)

3rd... People left quietly and the poet compares metaphorically this scene to "a drop of clear liquid". This verse is linked by heart-linking because the poet well understood the feeling and suggestiveness of the preceding verse.

(neutral)

4th... Then, the poet is glad to find a book she has been looking for moreover it is free.

(neutral)

5th... To the verse about the book which she found at last, the poet linked heartfully that she carefully peeled little by little the paper stuck to a candy under the full blossoms. The expression by association is skillful. This verse shows the joy for the full blossoms.

This blossoms position is especially called nioizuke (scent-linking), and it can be said the most important verse of the work. In case of performing formal haikai, when it comes to this position, incense is burned as an offering to gods and Buddha. The blossom verse seat is normally written by a respected senior in the group.

(bloom → sp)

6th... The poet associated a goat eating paper with paper in the preceding verse. He combines the joy that the baby goat felt when it could suck milk at last with the joy of the poet who reached the final verse. It is full of peaceful and quiet taste and is suitable for the final verse.

(the baby goat → sp)

作品 12 歌仙「太平洋」(有季定型俳句協会)

この作品は、9月6日のカリフォルニア大学バークレー校のシンポジウム後と、7日のバトリシアさんのモントレイの砂丘にある別荘と、11日のアシルマーでの研修大会と3回かけて巻き上げたものである。連句経験者も多く、中には初めての人も2、3人いたが、皆熱心に参加してくれ、蕉風連句を学びとろうという情熱が強く感じられた。

歌仙「太平洋」の巻 捌 福田眞空 翻訳 フェイ・アオヤギ

首 平成10年9月6日
於 カリフォルニア、バークレー
尾 平成10年9月11日
於 カリフォルニア、アシルマー

太平洋広間の風の爽かなり	福田 眞空
夏果てし後午後の教室	ジェームズ
月光ゲに子供自転車からからと	ジョスリン
深き池の端影と実像	ユージーニー
手袋を忘れた山の三泊目	ゲリー
ココアの髭をペロリとなめる	ア ン
ウ	
寝室のドア開き猫が走りこむ	ダ ン
眠りの森の美女高肝	フェイ
キスの日の絹シャツ救う炎から	ジュン
石持ち上げて重さに驚く	アレックス
ドミノ式株式暴落今度はこれか	クリストファー
退役軍人自由の行進	ユ ー
夏の月楽の音聞こゆ何処(いずこ)から	ロジャー
通勤あとのビール旨さよ	アリス
鳥の跡踏んで歩けば散らばる餌	ロ ジ
伝導の街インデアン市(いち)	バトリック
松山の石垣を背に花盛る	ジ ュ

Work 12 Kasen "Pacific Ocean" (Yuki Teikei Haiku Society)

It took three sessions to complete this work. First, it was composed at the meeting after the symposium at Berkeley of California on September 6, and next at a Patricia's cottage on a sanddune in Asilumar on 7th and the last at the haiku retreat in Asilumar on 11th. Although many participants had experienced composing renku, there were a few beginners but all of them attended eagerly and I felt well their strong willingness to learn about the Basho style of renku. Most of the participants had composed renku with Japanese leaders, before.

Kasen "Pacific Ocean"

led by Shinkyu

from September 6 to 11, 1998

started in Berkeley, continued in Monterey
and Asilumar

<1st Folio Front>

Pacific Ocean — / <u>refreshing breeze</u> / through the hall's window	Shinkyu	au
an afternoon class marks / <u>the end of summer vacation</u>	James	au
<u>moonlight reflects</u> / on the child's bike / wheel slowly turns	Jocelyn	au mo
at the edge of the deep pond / all of us — twice	Eugenie	
my third day / in the mountain / without gloves	Garry	
I lick the mustache / left by the hot chocolate	Anne	

<1st Folio Back>

bedroom door in motion / the gold cat / runs for it	Dan	
snoring loudly / Sleeping beauty	Fay	
saved from the fire / the green silk shirt / when he kissed her	June	
lifting the stone / I find it heavier than I thought	Alex	
Domino effect / first that stock market / now this one	Christopher	
old veteran parades past / his dingy hotel — freedom marchers	Eugenie	
<u>summer moon</u> / betraying the locations / of the night chorus	Roger	su mo
after rush hour commute / a long swig of <u>cold beer</u>	Alice	su
walking over / bird foot prints in the mud / surrounding bread crumbs	Roger	
Indian market day / in the mission town	Patrick	
at Matsuyama / <u>cherry blossoms</u> against / gray castle stones	June	sp bl
for many years I never missed / <u>the first baseball game</u>	Patrick	sp

<2nd Folio Front>

among her freckles / pink spots where the stitches were / get-well <u>balloons</u>	Claire	sp
the potter's wheel creaks / in a spot of sunlight	Ebba	

福田 眞 久

野球開幕欠かすことなく

パトリック

ナオ

お見舞の風船腕に残る傷

クレア

轆轤の上に光りさしこむ

エ バ

幼な児のおむつ洗濯楽々と

エミール

曾祖母秘伝チャツネを作る

パトリシア

移民着くひらひら雪が迎えおり

ジェリー

潜る術なし眺む冬空

キヨコ

棚高く片目人形鎮座する

ア

グラスの紅に間接キッス

マギー

昼メロの女医は妊娠気がつかず

パトリック

自販機飲み込む二十五セント

マイケル

湾曲すオーロラの月地平線

ア レ

おんぶばったを掴み損ねる

フ エ

ナウ

感謝祭思い出誘う衣装棚

パトリシ

風呂場の秤いとも正直

ク レ

退職の教授がたたくコンピューター

ア

陽よりも高く鮮やかな風

ク リ

太腹の絵師筆ふるう花の下

ロ ジ

春の川へとカヌー漕ぎ出す

ヘレン

外国連衆氏名：ジェームス・フェリス、ジョスリン・コンウェイ、ユージー
ニー・ワルドトイフェル、ゲリー・ゲイ、アン・ホーマン、
ダン・ブレイディー、フェイ・アオヤギ、ジュン・ハイマス、
アレックス・ベネディクト、クリストファー・ヘロルド、ロ
ジャー・アベ、アリス・ベネディクト、パトリック・ギャラ
ハー、クレアー・ギャラハー、エバ・ストーリー、エミール・
ワルドトイフェル、パトリシア・マクミラー、ジェリー・キ
ルブライド、キヨコ・トクトミ、マギー・シュエラ、マイケ
ル・ディラン・ウェルチ、ヘレン・デービー

soiled diapers / on the small person / easy cleaning though	Emile
the recipe for chutney / came from great-grandma	Patricia
immigrant arrival / she found welcome / in <u>snow flakes</u>	Jerry wi
diving season is now over / he looks at winter sky sadly	Kiyoko wi
on the highest shelf / my Raggedy Ann missing / one shoe-button eye	Anne
Lipstick on the goblet / put your mouth there	Maggie
soap opera plot / the female doctor doesn't know / she's pregnant	Patrick
sound of a quarter / dropped in the coke machine	Michael
distorted / <u>the moon</u> at the horizon / beneath Northern lights	Alex au mo
slightly beyond my reach / piggy-backed <u>grasshoppers</u>	Fay au

〈2nd Folio Back〉

the lacquered / surge of memories over / <u>Thanksgiving dinner</u>	Patricia au
before her bubble bath / she almost zeroes the scale	Claire
retired professor / typing rapidly / on his laptop	Anne
<u>the colorful kite</u> lifts / up, above the sunrise	Christopher sp
brilliant / <u>cherry blossoms</u> on his belly / canvas upright	Roger sp bl
I launch my canoe / into <u>the spring river</u>	Helen sp

Shinku Fukuda, James Ferris, Jocelyn Conway, Eugenie Waldteufel,
 Garry Gay, Anne Homan, Dan Brady, Fay Aoyagi, June Hymas,
 Alex Benedict, Christopher Herold, Roger Abe, Alice Benedict,
 Patrick Gallagher, Claire Gallagher, Ebba Story, Emile waldteufe,
 Patricia Machmiller, Jerry Kilbride, Kiyoko Tokutomi,
 Maggie Chula, Michael Dylan Welch, Helen K. Davie

オモテ

発句…カリフォルニア大学、バークレー校の国際センターの会議室からは、樹間に遠く太平洋が見え、爽風が吹き込み、良い部屋ですね、と挨拶を表現した。

(爽やか→秋)

脇句…夏休みも終り活気の戻った午後の教室も、あなたを歓迎していますの意。

(夏果てし→秋)

第三…場面を外に転換し、月の明るい夜に自転車の子供を登場させた付け。

(月光ゲ→秋)

4 …… 池の上にはその月があり、池の中にはその影が映っているとの付け。しっかりとした観察による表現。

(雑)

5 …… その池のそばにある山荘で、手袋なしに3日間過ごしたという付け。(手袋→冬)

6 …… 山でのびた不精髭についたココアをなめるところにユーモアをねらって付けた表現。

(雑)

ウラ

1 …… 前句のペロリから猫を連想した表現。

(雑)

2 …… 室内には物語りに出てくる森の美女が深く眠っている。高艷にユーモアあり、小説からの「面影付け」の表現。

(雑)

3 …… 前句の美女からの展開で、強く思い出がある初めてのキスの時の絹シャツを、ようやくこれだけ炎の中から取り出すことができたという付け。女性の心を表現した句。

(雑恋)

4 …… その絹シャツの重みは、石の重みに似ていると付けた。

5 …… 重さから事態の深刻さを連想して、株の暴落を付けた。ドミノ式という比喻表現がうまい。

(雑)

6 …… 前句と退役軍人との間には細い微妙な連想でつながっている。これを^に句^づ付と言っている。

(雑)

7 …… 炎の句(ウラ)からつづいた緊張感を明るい流れに転換する付け。夏の月に音楽の表現が美しい。

(夏の月→夏)

8 …… 前句の音楽の快さからの移りで、帰宅後のビールに酔う快さを付けた表現。

(ビール→夏)

1st Folio Front

Starting

verse... From the conference room in the international center at Berkeley, California
 you can see the Pacific Ocean through the far off trees. A refreshing breeze
 blows into this room. I greeted with this starting verse admiring this fine
 room. (refreshing → au)

Side verse... Summer vacation was over and the classrooms in the afternoon are full
 of students' spirits. Both the participants and these classrooms are welcom-
 ing you. (the end of summer → au)

3rd... This poet changes the scene to outside, where a child is on the bike under
 bright moonlight. (moonlight → au)

4th... Above the pond is the moon, while on the pond is the moon's reflection. This
 verse is based on close observation. (neutral)

5th... For three days in the mountain villa near the pond, the poet had been
 gloveless. (gloves → wi)

6th... After hot chocolate a girl also has a mustache like one growing during a stay
 on the mountain. The poet linked for humor. (neutral)

1st Folio Back

1st... The poet associates a cat with "lick" in the preceding verse. (neutral)

2nd... Sleeping Beauty in a fairy tale is sound asleep. Snoring represents humor.
 This is the image-linking verse from a tale. (neutral)

3rd... The poet develops the Beauty in the preceding verse. She could manage to
 save her silk shirt from the fire, which she wore when she was kissed first.
 A woman's feeling is expressed sensitively. (neutral love)

4th... The poet linked that the weight of the shirt was as heavy as a stone.
 (neutral)

5th... The poet associates the serious situation and linked a slump in stocks to it.
 "Dominoe" is good metaphor. (neutral)

6th... The preceding verse and "veteran" are linked with exquisite association.
 This way of linking is nioizuke, scent-linking. (neutral)

7th... The tense atmosphere in the previous verse is switched to bright flow. The
 summer moon matches the chorus beautifully. (summer moon → su)

8th... This shifts from the comfort of music in the preceding verse. The poet
 linked a cheerful mood with beer after coming back home. (beer → su)

9th... After dropping in a tavern, he was walking in zigzags in a cheerful mood,
 when he found bread crumbs scattered on bird foot prints. The poet associ-
 ates this bait with beer in the preceding verse. (neutral)

- 9……前句を帰宅途中に居酒屋で一杯飲んでほろ酔い、千鳥足で歩いていると、鳥の足跡に餌が散らばっていると付けた。前句のビールから小鳥の餌を連想した表現。

(雑)

- 10……前句の場所を説明し、アメリカで最初に行われた伝導の町に、インディアンの市が立ち、細工物などを売っていると付けた。

(雑)

- 11……前句に対し、この句は弘法大師の生まれた四国の松山を連想し、松山城の石垣にはさくらの花が満開であると付けた。

(花盛る→春)

- 12……その時節に開幕される大リーグの初日には必ず見に行ったと付けた。5句前の夏の月の句から明るく楽しい雰囲気表現した句がつづいた。

(野球開幕→春)

ナゴリノオモテ

- 1……お見舞に風船を持って訪れると、相手の腕には傷痕が残っていたと付けた。流れを変化させる少し暗さを持った表現の句。

(風船→春)

- 2……その場を説明し、陶工のいる轆轤の上に光が差し込んでいと付けた。前句の重みを工房に移した表現。

(雑)

- 3……陶工の妻は苦勞をグチらず、わが子のおむつの洗濯をすると付けた。女性の生き方を表現。

(雑)

- 4……曾祖母から習ったチャツネが得意な料理。幼児と曾祖母と「向付け」として表現した。

(雑)

- 5……その曾祖母は何10年も前に移民で入植したとの回想の付け。雪が入植当時の艱難を表現している。

(雪→冬)

- 6……漁師が雪の日に漁に出られないと、冬空をうらめしく眺めている態^{てい}を付けた。

(冬空→冬)

- 7……前句の「眺む」から高い棚の人形の片目を連想して付けた。

(雑)

- 8……前句からウィंकする美女を連想し、その美女の口紅がついたグラスにキスをする^{する}と付けた。美しい恋の句である。

(雑恋)

- 9……この句は前句の間接キスで妊娠したような滑稽味があり、面白い表現である。それが昼のメロドラマの女医役の人気女優というところにゴシップ性がある

(雑恋)

- 10……その妊娠に気付かない女医と同じように、何事もないように銅貨をのみこむ自動販売機の平然とした様^{さま}を付けた。細いつながり、わずかな匂いをもって付けた「匂付け」の句。

(雑)

- 10th... The poet explains the place in the preceding verse, which is the first mission town and with a fair held by indians to sell handicrafts. (neutral)
- 11th... The poet associates Matsuyama in Shikoku, where Kobo Daishi was born, so he links that cherry blossoms were in full against stone walls of Matsuyama castle. (cherry blossom → sp)
- 12th... The poet never misses the first baseball game held in the season every year. From the summer verse of the 7th, all the verses were full of bright and pleasant atmosphere. (the first baseball game → sp)

2nd Folio Front

- 1st... Visiting her in the hospital with balloons, the poet found tiny scars among her freckles on her arm. This verse is tinted a little gloom to change the trend. (balloon → sp)
- 2nd... The poet explained the place and expressed that the light was finding its way into the kiln where a potter was working. The seriousness in the preceding verse is transmitted to a studio. (neutral)
- 3rd... The poet linked that the potter's wife never grumbling while washing her child's diapers. Women's way of life is shown. (neutral)
- 4th... The poet is good at cooking chutney because she learned from her great-grandma. She used her infant and great-grandma as a way of mukoutsuke, couter-linking. (neutral)
- 5th... The poet recollects that the great-grandma colonized as an immigrant long ago. The snow represents her troubles in those days. (snow → wi)
- 6th... The poet represented a fisherman's feelings who couldn't go fishing on a snowy day and was looking up the sky reproachfully. (winter sky → wi)
- 7th... The poet associated a doll's "one shoe-button eye" with "looks" in the preceding verse. (neutral)
- 8th... The poet associated a winking beauty and linked that she kissed the goblet where her lipstick stuck. This is a beautiful love verse. (neutral love)
- 9th... The beauty seems to become pregnant through your indirect kiss, so this verse has a sense of humor. This verse has a sense of gossip in that the woman was a popular actress portraying a woman doctor in a soap opera. (neutral love)
- 10th... The poet linked a vending machine which impassively swallows coins like the female doctor who was not aware of her pregnancy. It is a scent verse which was linked with subtle connection or scent. (neutral)
- 11th... The poet switches the scene to the North Pole and linked that the moon

福田 眞 久

11……場面を北極などに転換し、地平線上のオーロラの向こうの月はゆがんでしていると付けた。丸い銅貨からの連想であるが、しかしゆがんでいと「対付け」とした表現。

北極への場面の転換は意外であり、鮮やかである。(雑)

12……オーロラの月を掴むことができないように、おんぶバツタも掴めないと表現した。

(おんぶバツタ→秋)

ナゴリノウラ

1……バツタが出るその秋の季節、感謝祭が行われるが、その楽しかった昔の思い出は古い衣裳とともに棚の中にあると付けた。前句に子供の姿を感じとって付けた表現。

(感謝祭→秋)

2……昔着ることができた衣裳も、今は体重も増えたので着られないであろうと付けた。

体重計をうらむ気持ちにユーモアをこめた表現。(雑)

3……太った退職した教授は今もしっかりとパソコンを叩くと付けた。体重計の正確さとキーを打つ正確さと通わせた表現である。(雑)

4……3句内の句がつづいたので、外に場面を転換し、現代のコンピューターと昔からの鼠とを「対付け」の表現にした点にうまさがある。(鼠→春)

5……空には鼠、そして満開の花の下では腕をふるっている画家がいると付けた。太腹と怪いユーモアをこめて、幸福な気分と平和なさまを表現している。(花の下一春)

6……側の川にゆっくりと漕ぐカヌーの景を付けた。明るくのどやかな自然と人間の感性とを表現した挙句である。(春の川→春)

4. その他の国際連句の作品例

ここには、作品の実例として、1998年〈平成10年〉に天の川連句会が外国の連句会と交換したり、外国の俳人たちと一緒に制作した作品を掲げる。

特に、外国の連句愛好者にとって、多くの作品から学習することが必要であると思う。

(1) 1月：初懐紙

新年を祝って行う連句を初懐紙と言っている。

天の川連句会では、毎年新年に、外国の連句愛好者たちと新年の連句を交換している。

above the horizon through an aurora as distorted. It was associated with coins but the shift to North Pole is unexpected and splendid.

12th... As the moon at the horizon beneath Northern lights is beyond her reach, so are grasshoppers.

2nd Folio Back

1st... In autumn when grasshoppers can be seen, Thanksgiving festivities are to be held. But happy memories are kept in the closet together with used clothes. The poet associated the figure of a child with the preceding verse.
(Thanksgiving → au)

2nd... Now it is impossible to fit clothes the poet could wear once, because of gaining weight. The grudge about gaining weight is mixed with humor.
(neutral)

3rd... The poet linked that the retired professor who had gained weight was hammering the keyboard of a personal computer. The accuracy of a scale and that of hammering are connected.
(neutral)

4th... The verse written with inside scenes continued three times so the poet wrote about an outside scene. It is skillful that he contrasted the modern computer in modern times with a traditional kite.
(kite → sp)

5th... A kite in the sky and a painter under the full cherry blossoms. The poet expressed both happy feeling and peaceful scene with a paunch and light humor.
(cherry blossom → sp)

6th... The poet linked the scene with launching her canoe slowly on the river nearby. This is the final verse where calm, peaceful nature and deep human emotions are contained in it.
(the spring river → sp)

Chapter 4 More Examples of International Renku

Here are some works in 1998 which the Milky Way of Renku Club exchanged with the groups in other countries or composed with people around the world.

I think it is necessary for renku lovers all over the world to learn by appreciating as many works as they can.

(1) January : The New Year Renku

A renku which composed in celebration of the new year is named hatsukaishi (the New Year renku). Every January, the Milky Way Renku Club in Sado has exchanged hatsukaishi with people around the world since January in 1994, when our club was founded and we exchanged new year renku with the poets in another

福田 眞 久

会を設立した1994年〈平成6年〉の1月から行なっている。この時、歌仙36句の前半の18句を佐渡の会員達が作り、後半の18句をニューヨークの会員達が作って、ファクスで佐渡の会員達が見守るなか、畑野町の役場に送られて来た。日本で最初の出来事として、朝日新聞・毎日新聞・読売新聞・新潟テレビによって報道され、2月15日にはNHKの国際ラジオ放送によって、外国にも放送された。⁽⁶⁾

以後、毎年1月に行なって、外国の連句愛好者たちと新年を祝福し合っている。

作品1 歌仙「大志燃ゆ」(佐渡、天の川連句会)

この作品は、佐渡の天の川連句会の連衆が外国の連句愛好者へ、新年を祝福する気持ちをこめて制作し、英訳して各々に送ったものである。

歌仙「大志燃ゆ」の巻 捌 福田眞空

首尾 平成10年1月24日
於 畑野町 農環センター

オ

初懐紙国際連句大志燃ゆ

福田 眞空

御鏡でんと坐る床の間

石川 野菊

麦踏む子後手解きてふところに

石塚多恵子

岩礁を這ふやどかりを追ひ

伊藤 節子

カーテンを開けて眺むる臘月

近藤 遊川

ブーツサンダル草履並びて

服部志保子

ウ

境界線越えて自由の別世界

本間 昭雄

制服脱いだ婦警抱き上げ

加藤 文子

生涯をあなたと共にこの指輪

中川ハツエ

松葉牡丹が庭に一面

生田 政春

ボート漕ぐ青春の意気高揚し

中川 アイ

アジアの不況泥沼の体

本間 泰義

明月を待つ間も長し串だんご

土屋 隆

country the first time. That year, the members in Sado island composed 18 verses (the first half of a kasen). Those in New York composed the second half, which they sent to the public office in Sado by facsimile, where our members were gazing at it as it emerged. This was the first such event in Japan so it was reported in the Asahi, Mainichi and Yomiuri Newspapers, and on Niigata Broadcasting System. NHK also broadcast a program about it on international shortwave radio around the world. ⁽⁶⁾

Work 1 Kasen "Harboring an Ambition" (The Milky Way Renku Club in Sado)

This work was completed by the members of The Milky Way Renku Club in Sado, translated into English and sent to renku devotees in other countries to celebrate the New Year in 1998.

Kasen "Harboring an Ambition"

led by Shinku Fukuda

translated by Toshiyo Asaka

January 24, 1998

Nokan Center, Hatano-cho, Sado

<1st Folio Front>

New Year's renku party / harboring an ambition / for international renku

	Sinku	ny	se
<u>a mirror mochi</u> sits imposingly / in the tokonoma	Nogiku	ny	pl
<u>treading barley</u> / a child unclasps his hands behind him /			
and puts them in his pokets	Taeko	sp	ot
chasing <u>a hermit crab</u> / which crawls about a reef	Setsuko	sp	se
open the curtains / to watch <u>the hazy moon</u>	Yusen	sp	mo se
boots, sandals and zori / lined up	Shihoko		pl

<1st Folio Back>

beyond the border / a totally different world / of freedom lies	Akio		pl
out-of-uniform policewoman / held in my arms	Fumiko		lo
all my life / would like to live with you / — this ring	Hatsue	lo	s-o
<u>rose</u> moss grows / all over the garden	Masaharu	su	pl
a youth in high spirits / rows a boat	Ai	su	ot
recession in Asia / seems to be bogging down	Yasuyoshi		ot
await long / for <u>the full moon</u> — / skewered dumplings	Takashi	au	se
a village play starts / banners flutter	Fumiko	au	pl
should we thank / for the bumper harvest ? / — these rice sacks	Ai	au	ot
drinking sake with / a man I've just met	Setsuko		s-o
the roar of demon drams / passing through / <u>the blooming mountain</u>	Nogiku	sp	bl pl

福田 眞 久

村芝居立ち織はためく	文 子
豊作を喜ぶべきか米袋	ア イ
見知らぬ者と酒酌みかはす	節 子
鬼太鼓の音くぐり来る花の山	野 菊
入学許可書先祖に供ふ	ハツエ

ナオ

霞みたる二十三階郵便夫	眞 空
お座敷列車カラオケの会	隆
太り過ぎあれもこれもの荒療治	政 春
インド修験者招く異次元	安藤 清
トンチボも頓智生かせず事故死せり	昭 雄
残業続きのびる炬燵辺	野 菊
人類を環境汚染が襲ひくる	志保子
会ひて帰りの下げ髪とし	多恵子
遠まはりして還暦の恋の道	泰 義
積分のテストはいつも時間切れ	政 春
宇宙への旅に誘へる望の月	ハツエ
公園の木々虫時雨降る	節 子

ナウ

民具店つるべ動かず冬支度	文 子
無線交信ダンプ行き交ふ	隆
小面の唇朱くシテの舞	遊 川
陽炎の中「考える人」	ア イ
花吹雪浴び幻想に遊びたる	ハツエ
さくら貝掌に思ひ通かに	野 菊

作品2 二十韻「初富士」(東京、天の川連句会)

この作品は、天の川連句会東京支部の連衆が外国の連句愛好者へ、新年を祝福する気持ちをこめて制作し、英訳して各々送ったものである。

offer my <u>school admission</u> / on the family tomb	Hatsue	sp	se
〈2nd Folio Front〉			
<u>misted</u> / the twenty-third floor / a mailman	Shinku	sp	ot
on a train with tatami room / our karaoke party	Takashi		ot
overweight — / I take this and that / drastic treatment	Masaharu		se
an Indian ascetic / leads to a different dimension	Kiyoshi		ot
<u>Tonchibo</u> (*) / died by an accident / before using his wit	Akio	wi	pl
overtime work again / I flaked out by a <u>kotatsu</u>	Nogiku	wi	se
mankind / would be attacked by / the environment pollution	Shihoko		ot
don't want to say good-bye / her braided hair so sweet	Taeko		s-o
on a roundabout way / a 60-year aged man / in love	Yasuyoshi		se
a math answer paper / never completed in time	Masaharu		se
a full moon / inviting us / to a space journey	Hatsue	au	mo ot
crickets sing / among trees in the park	Setsuko	au	pl

〈2nd Folio Back〉

a well bucket is still / in the folkcraft shop / <u>awaiting for winter</u>	Fumiko	wi	pl
with radio messages exchanged / dump trucks crossing	Takashi		ot
the leading actor dances / wearing a female noh mask			
/ with vermilion lips	Yusen		ot
a "man in thinking" statue / <u>in the heat haze</u>	Ai	sp	pl
in a <u>blossom storm</u> / I fell into / fantasies	Hatsue	sp	bl se
<u>cherry-petal shells</u> in hands / my mind miles away	Nogiku	sp	se

* tonchibo = a lovely young monster of a Sado's folktale,
quite familiar to people in Sado.

Participants: Shinku Fukuda, Nogiku Ishikawa, Taeko Ishizuka, Setsuko Ito,
Yusen Kondo, Shihoko Iitatori, Akio Honma, Fumiko Kato,
Hatsue Nakagawa, Masaharu Ikuta, Ai Nakagawa,
Yasuyoshi Honma, Takashi Tsuchiya

Work 2 Twenty Stanza "First Mt. Fuji" (The Milky Way Renku Club in Tokyo)

This work was completed by renku poets of The Milky Way Renku Club in Tokyo, translated into English and sent to renku devotees abroad to celebrate the New Year.

二十韻「初富士」の巻 捌 福田眞空

首尾 平成 10 年 1 月 26 日

於 国士舘大学鶴川校舎

初富士や無窮に澄める蒼き空

福田 眞空

淑気満ち満つ白き砂浜

橘 文子

子の遊ぶ玩具の箱の重たげに

高木 厚子

口笛吹きて時刻表見る

和田 知恵

ウ

約束の月の宴に遅れ来て

芳田 龍子

竹伐るをのこかぐや姫抱き

安宅由美子

秋拾樞の乱るる土落とし

龍 子

倒産騒ぎ景気弾まぬ

大谷似智子

屋上のビャーガーデン揺るる旗

岡本登美子

汗の凍れる闘牛の枝

笹木 睦子

ナオ

修験僧三百号に腕振るひ

若林 雅子

卑弥呼の鏡地下より目覚む

登美子

特注の外車に坐る女変へ

文 子

整形をして越える国境

似智子

海へ散るチラチラ雪を映す月

厚 子

わが家のじぶ煮いっちもてなし

厚 子

ナウ

古希祝ひファッション杖にリボン結び

似智子

蝶は舞ひ出づ故郷の河

由美子

名にしおふ松本城は花盛り

睦 子

五輪をめざす春スキーヤー

雅 子

Twenty Stanza "First Mt. Fuji"

led by Shinku Fukuda
traslated by Toshiyo Asaka
January 26, 1998
Kokushikan Univ. Tsurukawa

〈First Front〉

first Mt. Fuji — / a clear blue sky / boundlessly spreads	Shinku	ny
<u>New Year's spirits</u> / over the white sands	Fumiko	ny
my son / carrying a toy box / heavily	Atsuko	
while whistling / I look over a timetable	Tomonori	

〈First Back〉

behind the time promised / he shows up at / <u>the moon-viewing party</u>	Ryoko	au
a <u>bamboocutter</u> takes / Princess Kaguya in his arms	Yumiko	au
the <u>autumn kimono's</u> hem / loosens when dusted	Ryoko	au
the fuss over bankruptcy / business won't liven up	Ichiko	
at a <u>beer garden</u> / on the roof / flags fluttering	Tomiko	su
sweat freezes / at the bullfight	Mutsuko	su

〈Last Front〉

an ascetic / exhibits great skill / painting a mural	Masako	
Himiko's mirror / dug up / and awakened	Tomiko	
with a new woman / who rides next to me / in my custom		
foreign car	Fumiko	
after plastic surgery / she crossed the border	Ichiko	
<u>snowflakes</u> / drifting into the sea / reflect the moon	Atsuko	wi mo
my homemade Jibu-ni / is the very best	Atsuko	

◀Last Back▶

seventieth birthday celebration / a new-fashioned cane /		
sent with a ribbon	Ichiko	
<u>a butterfly</u> appears / dancing around our home town rivers	Yumiko	sp
Matsumoto Castle's / renowned cherry trees / in <u>full bloom</u>	Mutsuko	sp bl
for the Olympics / skiers intense training	Masako	sp

Participants : Shiku Fukuda, Fumiko Tachibana, Atsuko Takagi, Tomonori Wada,
Ryoko Yosida, Yumiko Ataka, Ichiko Otani, Tomiko Okamoto,
Mutsuko Sasaki, Masako Wakabayashi

作品3 半歌仙「初懐紙」(国際連句協会)

この作品は、国際連句協会の連衆が、芭蕉にゆかりのある関口芭蕉庵に集まり、小さい芭蕉堂の芭蕉像(木製)にお参りし、その前で金箔酒を頂いてから、制作したものである。

この会には日本在住の外国人作者がいる。サンフォード・ゴールドスタイン氏は新潟の敬和学園大学教授、クリス近藤さんは関東学院大学講師、ドネガンさんは有名な詩人である。

半歌仙「初懐紙」 捌・翻訳 近藤蕉肝

首尾 平成10年1月6日

於 関口芭蕉庵

初懐紙翁に供ふ金箔酒	福田 眞空
茶とともに執る新年のペン	サンフォード
臘月山の端近くかかりて	クリス・近藤
散る花びらの幾代なるらん	バトリシア
蝌蚪の池子らは頭を寄せ集め	折原 麻美
お昼ご飯よ早くお帰り	塚本田天志
ウ	
石地蔵独り衣も笠もなく	バ ト
待人来ると告げるおみくじ	ク リ
そのせつな独身主義はさておいて	麻 美
かたで息する臨月の秘書	田天志
朝の浜ストライザンドを口ずさみ	サ ン
日本の転機逆き雷	杉浦喜久代
地平線目指して進む蟻の列	ク リ
亡き祖母の菓子また夢に出て	バ ト
屋根裏のパレーポスターコレクション	谷地元瑛子
月影に猫二匹くつきり	喜久代
老僧の墓に黄菊の香りたち	サ ン
力いっぱいこねる新蕎麦	蕉 肝

外国連衆氏名：サンフォード・ゴールドスタイン、バトリシア・ドネガン

Work 3 Half Kasen "First Renku Party" (Association for International Renku)

This work was completed by renku poets of Association for International Renku at Sekiguchi Basho-an after they prayed to the image of Basho seated in Basho-do and drank a toast of sake with gold flecks.

Three expatriate renku poets resident in Japan, Sanford Goldstein, professor of Keiwa Gakuen University in Niigata, Kris Kondo, a lecturer of Meijigakuin University and Patricia Donegan, a famous poet attended this party.

Half Kasen "First Renku Party"

led by Shokan Kondo
translated by Shokan
January 6, 1998 (Year of Dog-Tiger)
Sekiguchi Basho-an

<1st Folio Front>

<u>first renku party</u> / sake with gold flecks / offered to Basho	Shinku ny
<u>New Year pens</u> / taken up with green tea	Sanford ny
<u>hazy moon</u> / poised just above / the mountains	Kris sp
<u>fluttering petals</u> / how many lifetimes ?	Patricia sp bl
<u>tadpole pond</u> / kids putting together / their heads	Mami sp
<u>lunch is ready</u> / come home now	Tateshi

<1st Folio Back>

the jizo / without a hat or clothes / lonely	Patricia
shrine fortune says / the awaited one will come	Kris
at that moment / completely putting aside / the single life	Mami
a gasping secretary / in her due month	Tateshi
humming / Sterisand's songs / on the morning seaside walk	Sanford
Japan's turning point / <u>distant thunder</u>	Kikuyo su
<u>ants in a line</u> / go marching / to the horizon	Kris su
grandmother's kuchen / again in my dream	Patricia
collection / of ballet posters / in the attic	Eiko
two cats clearly / <u>in the moonshadow</u>	Kikuyo au mo
in the roshi's sumi-e / how strong the order / <u>of yellow mums</u>	Sanford au
with all my might / <u>Kneading fresh buckwheat</u>	Shokan au

Shinku Fukuda, Sanford Goldstein, Kris Kondo,
Patricia Donegan, Mami Orihara, Tateshi Tsukamoto,
Kikuyo Sugiura, Eiko Yachimoto, Shokan Kondo

作品 4 歌仙「白波や」(有季定型俳句協会)

これは「3. 作品論」にすでに掲げてある。

作品 5 十二調「鶴帰る」(米国, サンタフェ俳句グループ)

この作品は、米国のニューメキシコ州のサンタフェにある俳句会の連衆が制作した新年の作品である。捌きのウィリアム・ヒギンソン氏は三度来日し、私も加わって数回連句を作り、1989年〈平成元年〉に芭蕉の墓所、大津の義仲寺で開催された「奥の細道三百年」の記念式典にも招かれ、1994年〈平成6年〉に東京の成蹊大学で開催された「国際連句コロキウム」の講師として参加した。⁷⁾ アメリカ俳句協会の設立に参画し、その会長を務めたこともあり、連句についても深い学識と豊かな経験を有している。

十二調「鶴帰る」 捌 ウィリアム・J・ヒギンソン 翻訳 浅賀淑代

首尾 平成10年1月27日

於 ニューメキシコ州サンタフェ

鶴帰る虎の縞めく影落とし	ウィリアム
爆竹はぜる町の一角	エリザベス
窓越しの汽笛は雨に消されめて	ベニー
バリーの深紅に爪を染めをり	ウイ
ほのあかり肩に置かるる手の優し	エリ
濡落葉には月と足跡	ベニー
朝風に吹かるるままの案山子翁	ベニー
鴉ののぞく籠の弁当	エリ
尾根にきて息吐く犬を撫でてやる	ウイ
洗濯物は霜に固まり	ウイ
涸れ谷にハーブこだまし杏咲く	エリ
子としゃぼん玉笑ふ陽のなか	ベニー

連衆氏名：ウィリアム・J・ヒギンソン、エリザベス・サール・ラム、ベニー・ハーター

Work 4 Kasen "Shining White" (Yuki Teikei Haiku Society)

This work appeared already in Chapter 3.

Work 5 Twelve Stanza "Returning Cranes" (Santa Fe Haiku Club)

This work was completed in the new year by renku poets of haiku society at Santa Fe in New Mexico in the United States. William J. Higginson, the leader, had been to Japan three times to participate in renku activities: in 1989, he was invited to the 300th anniversary of the publication of Okunohosomichi held at Gichuji temple in Otsu, the grave of Basho. In 1994, he participated in "International Renku Colloquium" held at Seikei University in Tokyo as a presenter.⁽⁷⁾ He played an important role in founding Haiku Society of America and was a former president. He has not only profound learning but also great experience. I have composed renku with him several times.

Twelve Stanza "Returning Cranes"

led by William, J. Higginson

January 27, 1998, from 5:45 to 9:30 p.m.

Santa Fe New Mexico

<u>returning cranes</u> / wing's shadows like / tiger stripes	Higginson	ny
the sudden explosion / <u>fire crackers</u> around the corner	Elizabeth	ny
through the open window / the rain-muffled whistle / of a freight train		
	Penny	
she polishes her nails / with that red from Paree	Higginson	
so gently / his hand on her shoulder / the light dims	Elizabeth	
in wet leaves / footprints and <u>the moon</u>	Penny	au mo
morning wind / <u>the scarecrow</u> lets go / of straw after straw	Penny	au
the cows watch silently / picnickers open baskets	Elizabeth	
on the ridge-top / stroking the head / of my panting dog	Higginson	
the wash-line clothes / stiff with the <u>frost</u>	Higginson	wi
above the arroyo / harp strings echo / <u>apricot blossoms</u>	Elizabeth	sp bl
laughing in the sum / children and <u>soap bubbles</u>	Penny	sp

William J. Higginson, Elizabeth Searle Lamb, Penny Harter

福田 眞 久

発句は大変観察が詳しく、リアリティーがあり、鶴が目出度い正月の気持ちを表現し、脇句の爆竹で町の活気が描かれている。十二調の短い形式であるが、自然の環境や人々の生活ぶりが詠まれている。

作品 6 二十韻「ロスト・アンド・ファウンド」(米国, シカゴ, シャイク俳句会)

この作品は、近藤クリスさんのすすめにより、シカゴのシャイク俳句会の連衆がわれわれと交換のために作ったものである。新しい連衆の参加、作品の交換は大変うれしいことである。連句の輪がひろがり、天の川連句会の理念である、「連句を通して友情と世界平和を」の実践である。

二十韻「ロスト・アンド・ファウンド」 シカゴ, シャイク俳句会 翻訳 浅賀淑代

首尾 平成9年12月7日～平成10年1月22日

於 イリノイ州エヴァンストン

冬めきてならぶ惑星酒を酌む

チャールス

柊の実の風に揺れつつ

サ ラ

パンチボール アイビーリーグの集會に

チ ャ

息子は僕のジャケットを着て

チ ャ

ウ

背白き満月のあり宴後

バド/マーク

小銭ばかりが豚のパンクに

サ

菊の香におしろい古りしコンパクト

リディア

巨石柱群おのが影中

サ

彼の弾く「黒き瞳」にまどろみつ

ジョセフ

探せぬままの隠れ鬼どち

サ

ナオ

終業の日を知ってる子犬なり

マ

教会に鐘ひびく夏月

チ ャ

ビロードの箱に納まる指輪にて

チ ャ

The starting verse is written with minute observation so it is very realistic. The cranes represent the feeling of the happy new year and fire crackers in the side verse show a town full of spirit. It is composed of twelve stanzas but in this short work, we can fully see both the natural environment and the style of peoples' life.

Work 6 Twenty Stanza "Lost and Found" (Chi-ku Meeting, Chicago)

This work was completed by the members of Chi-ku to exchange it with our club, at Ms. Kondo's invitation. We are very grateful for new renku poets to have joined in our exchange of renku. It expands the ring of renku and realizes "a world peace and friendship through renku" which is the ideal of our Milky Way Renku Club.

Twenty Stanza "Lost and Found"

December 7, 1998
Chi-ku Meeting, Chicago

<1st Folio Front>

early winter day / the planets in alignment — / first round of drinks	Charlie	wi
perfect holly berries / bobbing in the breeze	Sara	wi
Ivy league mixer: / broken ice / in the punchbowl	Charlie	
how different my son looks / dressed up in my sport jacket	Charlie	

<1st Folio Back>

home from the party / full moon / pale complexion	Bud/Mark	au	mo
emptying the pool, pennies / enough for a piggy bank	Sara		
on a compact / chrysanthemum in bloom — / old power inside	Lidia	au	
lost in its own shadow / Stonehenge	Sara		
on his violin / playing "Dark Eyes" / as she dozes	Joseph		
game of hide-and-seek / neither lover can be found	Sara		

<2nd Folio Front>

the puppy / picks up her scent / last day of school	Mark	sp	
summer moon / the pealing of church bells	Charlie	su	mo
holding hands/under the jeweler's counter: / black velvet ring tray	Charlie		
waking / he sees her hair, once golden	Margret		
swaying slowly / three leaves and five feathers / on Big Bear Lake	Lidia		
tippler navigating home / by the North Star	Charlie		

<2nd Folio Back>

the ship's skeleton / at low tide / gray sky and ocean	Mark		
--	------	--	--

福田 眞 久

覚むれば君の髪の輝き
鳥の羽木の葉たゆたふビッグベア湖
酔ひどれの道まもる子の星

マーガレット

リ デ

チ ャ

ナウ

灰色の空海船の残骸と
南の風にぐいと引く風
梨の花こほろぎさへも鳴ける中
ロビンの卵あたたかき陽に

マ

サ

ジ ョ

サ

連衆氏名：チャールス・トランバル、サラ・ブラント、アーサー "バド"
グッドリッチ、マーク・バード、リディア・ロズモス、ジョセフ・
クリシュナー、マーガレット・トランバル

この作品は、特に新年を寿ぐものではないが、冬の発句から始められて、脇句は同季（冬）同景である。第三はスポーツに転じ、以後しっかりとした展開で、ナオ2の夏の月の光と、次の指輪の付け味が美しく、ナウ2～4の明るい春の気分がよく、ロビンの卵の挙句は味わい深くうまい。

作品7 歌仙「初東風や」（米国、有季定型俳句協会）

この作品は、日本の4名の連衆と、アメリカの7名の連衆とで巻いたものである。アメリカはフェイさんを基地として、電子メールを使用し、日本の私とはファックスを使用した。日本の文韻で行っているように、5～6句を提出してもらい、その中から捌きの私がいちばん良いものを選んで治定するという方法をとった。

歌仙「初東風や」の巻 捌 福田眞空 翻訳 フェイ・アオヤギ

文韻 首 平成10年1月10日
尾 平成10年8月27日

初東風や滔々と湧く海の音
駒悠然新らしき年

眞 空

エ バ

southerly breeze / <u>kite tugs at the string</u>	Sara	sp
<u>pear blossoms</u> , / flecks of white ... / even cricket calls!	Joe	sp bl
ten robin eggs / <u>warming in the sun</u>	Sara	sp

Charles Trumbull, Sara Brant, Joseph Kirschner, Arthur "Bud" Goodrich,
Lidia Rozmus, Mark Bird, Margret Trumbull

This work does not especially celebrate the new year but begins with winter and the side verse is written about the same season and the same scene. The 3rd verse is shifted into sports. The way of development from here is all great. To the light of "summer moon" in the 2nd folio front, the taste of the linking verse "ring" matches beautifully and in the verses from 2nd to 4th in the 2nd folio back, the pleasant feeling for spring are well written. The final verse about robin eggs is tasteful and skillful.

Work 7 Kasen "First East Wind" (Yuki Teikei Haiku Society)

This work was completed by four renku poets in Japan and seven in the United States of America. In America, led by Fay, the poets exchanged by e-mail, while in Japan, we exchanged by fax. As used following in Bun-in format in Japan, several verses chosen in America were sent to me, and I, the leader, selected appropriate verses and judged for this work.

Kasen "First East Wind"

led by Shinku
translated by Fay Aoyagi
from January 7, 1998 to August 27, 1998
Tokyo and San Francisco Bay Area

<1st Folio Front>

<u>first wind from the east</u> / sound of the ocean / strong and eloquent	Shinku	ny
gulls wheel calmly / <u>the year begins</u>	Eba	ny
two brothers / <u>blowing soap bubbles</u> / at the veranda	Fumiko	sp
marinated horsetail shoots / on unmatched dishes	Fay	sp
<u>glimpse of the moon</u> / in soft light ... / its face looks young	Lynne	sp mo
no holidays for / research and development	Fay	

福田 眞 久

兄弟しゃぼん玉吹く縁側に	文 子
つくし和え盛る皿の大小	フ ェ イ
宵うらら顔だす月は若やぎて	リ ン
無休で続く研究開発	フ ェ

ウ

DNA 詩的遺伝子見つかりぬ	アレックス
腕に触れられタイミング良く	アリス
二人してマリア・カラスの声に包まれ	バトリシア
歓喜をきわめ髪解きほどけ	リ
闇鋳(らんちゅう)の鰐(ひれ)ゆるやかに舞ふ如く	文
査察受け入れ戦争回避	空
月の出にバリケード降ろし手伝ひぬ	ア リ
万聖徒節祈る教会	バ ト
石けりに興じ終へればやや寒き	キヨコ
マルチーズ模す縫ひぐるみ犬	文
ひらひらと宴の客に花は散り	ア レ
永日の笑み百歳の叔母	バ ト

ナオ

島巡る鉄道をぬらす春の雨	淑 代
独りの旅は身軽気軽に	厚 子
ウォッカ乾しコザックダンスの輪に入らん	空
旧王宮の絵画公開	文
このところ活動始む休火山	代
コンピューターで微分積分	空
からっぽの頭へ毛布引きかぶり	厚
氷柱も溶かす流し目妖し	フ ェ
姿見の中にまだなほはてる愛	エ
スキャンダル売る火曜朝刊	文
豆腐屋は豆買ひ出しに月の下	厚

〈1st Folio Back〉

DNA sequencing ... / a gene for writing poetry / discovered	Alex		
he touches my arm lightly / at just the right moment	Alice		
Maria Callas ... / the two of us enveloped / in her soaring voice	Patricia		
the peak of joyous rapture ... / then her hair comes tumbling down	Lynne		
fins of a colorful gold fish / moving gently / as if it dances	Fumiko		
accepting the inspection / to avoid the war	Shinku		
sent to help unload / the portable barricades / ... <u>early moonrise</u>	Alice	au	mo
in the basilica prayers / and incense on <u>All Souls' Day</u>	Patricia	au	
after the excited game / of hopscotch / I feel <u>slightly cold</u>	Kiyoko	au	
stuffed animal / imitating a Maltese dog	Fumiko		
adrift / <u>cherry petals scattered</u> / across the crowd	Alex	sp	bl
<u>lingering daylight</u> ... her smile / Aunt Helen at one hundred!	Patricia	sp	

〈2nd Folio Front〉

<u>spring rain</u> / wets the rail / going around the island	Toshiyo	sp	
travelling alone with / light baggage, a light heart	Atsuko		
draining a glass of vodka / I join the circle / of the Cossack dance	Shinku		
the former palace's paintings / open to the public	Fumiko		
a dormant volcano / becomes active again / these days	Toshiyo		
using a computer / I integrate and deferentiate	Shinku		
a <u>blanket</u> / pulled up over / my empty head	Atsuko	wi	
her enchanting sidelong glance / even melts <u>icicles</u>	Fay	wi	
we stand before / the full-length mirror / still rosy with love	Ebba		
Tuesday morning paper / selling a scandal	Fumiko		
to buy more soy beans / a tofu seller walks / under <u>the moon</u>	Atsuko	au	mo
the owner of the field / goes out to thank <u>the scarecrow</u>	Lynne	au	

福田 眞 久

かかしに感謝農場の主

リ

ナウ

爽やかな細きペン字の手紙来る

キ ヨ

きちんと畳み寄付に出す服

ア リ

ブルルン「あの音なあに」聞く幼児

ア レ

父は四種の風ひきずって

バ ト

花盛る園は異国を忘れしむ

キ ヨ

紗(ガーゼ)の霞薄き遠尾根

エ

連衆氏名：福田眞空，エバ・ストーリー，橋 文子，フェイ・アオヤギ，
リン・リーチ，アレックス・ベネディクト，アリス・ベネディク
ト，バトリシア・マクミラー，キヨコ・トクトミ，浅賀淑代，高
木厚子

(2) 8月：第6回天の川を見る会・連句大会

佐渡島で毎年開催されている天の川を見る会・連句大会は第6回目を迎えた。

元禄2年に芭蕉が「おくのほそ道」の旅の途中，出雲崎から佐渡島に横たわる天の川を見上げて，

荒海や佐渡に横たふ天河

の句を詠んだ。

その佐渡島に「天の川公園」を建設することを提唱して運動を展開しているが，その佐渡から天の川を見よう，連句も作ってみようと呼び掛けている。

この年は8月23日(日)の午後1時から連句大会を開催し，ルーマニアのイヨン・コドレスク氏を特別に招待し，島内・島外の参加者45名で，8席にわかれて連句を巻いた。

夜は，町長・教育長や町当局の人達とのパーティのあと，午後7時から9時まで，アラキ彗星の発見者である荒貴源一教諭による天の川や星の説明を野外で行なった。すばらしい天の川と星に歓声の連続であった。

それに先立って，「天の川平和宣言」が読み上げられ，つづいて海外から送られて来た交換の連句作品や，先刻巻いた作品などが朗読された。

〈2nd Folio Back〉

autumn air / I received a letter / written in slender hand	Kiyoko	
clothing for donation, clean / and carefully folded	Alice	
acceleration / her toddler asks about / all the noise	Alex	
here comes the father lugging / three box <u>kites</u> and one bat <u>kite</u>	Patricia	sp
in the garden / with <u>blooming cherry blossoms</u>		
	/ I forget I'm in a foreign land	Kiyoko sp bl
between us and distant peaks / a gauze of thinning <u>haze</u>	Ebba	sp

Shinku Fukuda, Ebba Story, Fumiko Tachibana,
Fay Aoyagi, Lynne Leach, Alex Benedict, Alice Benedict,
Patricia Machmiller, Kiyoko Tokutomi, Toshiyo Asaka

(2) August: The 6th Star Gazing Event and the Renku Meeting

The 6th Annual Star Gazing Event and the Renku Meeting were held on Sado Island in 1998.

In the 2nd year of Gennroku era, on the way of his journey of Okuno hosomichi, Basho, looking up to find the Milky Way crossing between Izumozaki and Sado Island in the sky, he wrote.

araumiya / Sadoni yokotau / Amanogawa
wild sea / stretching across Sado / the Milky Way

We have advocated the construction of a Milky Way Park on Sado and developed the campaign. We are also encouraging people to watch the Milky Way on Sado and at the same time compose renku there.

In 1998, on Sunday, August 23, from 1:00 p.m., the Renku Meeting started. We invited Mr. Ion Codrescu from Romania as a special guest. Forty-five poets participated from around Japan and Sado separated into 8 groups to compose renku.

In the evening, after the party with the town mayer, superintendent of education and other authorities in Sado, Mr. Genichi Araki, who discovered the Araki Comets, explained about the Milky Way and other stars from 7:00 to 9:00 p.m. Cries of joy for the beautiful Milky Way and other stars arose one after another.

Preceding it, "The Declaration of Peace", renku sent from overseas, and the other renku works written for the occasion were recited.

作品 8 半歌仙「赤石」(佐渡大会)

この作品は、第1席のコドレスク氏の居た席の作品である。コドレスク氏は英語で自分の句を示し、近藤クリスさんが翻訳して、巻き進めていったものである。発句は、コドレスク氏が佐渡へ来てから、特産の赤玉石を知り、それを詠み込んで、佐渡島と参会の人々に挨拶としたものである。

半歌仙「赤石」の巻 捌 土屋実郎

首尾 平成10年8月

於 佐渡、いこいの村・佐渡

オ

赤石を土産に拾ふ秋の海

イオン・コドレスク

磯馴れの松を濡らす月光

高木 厚子

収穫祭子供電車は鈴なりに

浜本 青海

遠来の友握手にこやか

本間 昭雄

大皿に冷し西瓜を切り分けて

土屋 実郎

あっと言ふまに蟻の群がる

近藤クリス

ウ

和服着てカレン真似する佐渡おけさ

海

紅の緒からむ小指ほっそり

厚

ハチ公の脇で毎晩待ちぼうけ

イオン

夫へのいらち地球つるぬく

クリス

侃々と三ヶ國語の飛び交ひて

海

数回つづく夜も為替も

郎

月に舞ふごとく湖上のスケーター

イオン

炬燵を囲み家族閑遊

雄

さぶ言へば買ったワイン何処いった

厚

入試うかって湯島天神

海

ニュータウン若木も花を満開に

クリス

ブランド着けて澄ます恋猫

郎

福田 眞久

作品 9 短歌行「天の川」(佐渡大会)

この作品は、大会前夜に、両津市の天の川荘というホテルの一室に集った有志たちで作ったものである。コドレスク氏は後半から参加した。

短歌行「天の川」 棚 近藤守男

首尾 平成 10 年 8 月 23 日

於 両津, 天の川荘

おけさ聴き更けゆくひと夜天の川

橘 文子

月の兎の齢数ふ子等

下鉢 清子

木の実降るエプロン広げ受けるらん

高橋 豊美

モデルチェンジの新車広告

近藤 守男

ウ

白き歯に褐色の肌派育ち

美

青春の悔朱鷺彩の痕

杉内 徒司

羅でこぞとばかり誘惑し

三宅 智恵

祇園祭が済みて入籍

清

突き当たり質屋の暖簾裏小路

文

グレン・ミラーのレコードを買ふ

清

花の昼マスター自慢のマンハッタン

豊

蛸風船が風にゆらゆら

智

ナオ

明治村春虹を背に撮影会

福田 眞空

赤信号で止まるジョギング

イヨン・コドレスク

クリントンテロが怖いかヒラリーか

重本 泰彦

芝養生の病院の庭

司

好きなよのろまん人形似てる人

清

秘めたる恋も燃えろペーチカ

美

Work 9 Tankako "The Milky Way" (The Meeting on Sado)

This work was completed by all the persons concerned who gathered a room in a hotel Amanogawa-so near Ryotsu. Mr. Codrescu participated from the latter half.

Tankako (24-Stanza) "The Milky Way"

led by Morio Kondo

translated by Toshiyo Asaka

August 23, 1998

Amanogawa Hotel, Sado

〈First Front〉

listening to the Okesa song / an night goes on — / the Milky Way

	Fumiko Tachibana	au
children are counting / the age of <u>the moon rabbit</u>	Kiyoko Shimobachi	au mo
spreading her apron / she receives / <u>falling nuts</u>	Toshimi Takahashi	au
car advertisement / for a model change	Morio Kondo	

〈First Back〉

with white teeth / and brown skin / a seaside-bred man	Toshimi	
regret for young days / like a vermilion scar	Toshi	
wearing a <u>light kimono</u> / I tried to captivate him /		
without letting the chance go	Tomoe Miyake	su
after <u>the Gion Festival</u> / our marriage registered	Kiyoko	su
a pawnshop noren appears / at the very end of / the back alley	Fumiko	
Glen Miller's / record bought	Kiyoko	
the master of the shop / bragging about his Manhattan —		
/ a blossomy afternoon	Toshimi	sp bl
<u>an octopus balloon</u> / swaying in the wind	Tomoe	sp

〈Last Front〉

at Meiji Village / people are taking photos / <u>rainbow</u> for a background	Shinku Fukuda	sp
stopped jogging / at the red light	Ion Codrescu	
Mr. Clinton — / which is more frightening / a terrorist or your wife ?	Yasuhiko Shigemoto	
in the hospital garden / a lawn is taking root	Toshi	
I love a man / who looks like / a slowpoke doll	Kiyoko	
make more fire <u>in the pechka</u> ! / also in our secret love !	Toshimi	wi
<u>the moon in the snow</u> / shines on the eaves / and an exchange student	Ion	wi mo
thick dictionaries / on the bookshelf	Fumiko	

福田 眞 久

留学生軒に輝く雪の月	イ
分厚き辞書の並ぶ本棚	文
ナウ	
アンモナイト丸呑みしたる首長竜	司
綾取りをしてあやす嬰	智
贈らる木餓鬼大将の花一枝	イ
ルーマニアへとめざすてふてふ	男

作品 10 二十韻「夏の月」(米国, ポストン俳句会)

この作品は、ハーバード大学に研究員として在米中の近藤蕉肝氏が、ポストン俳句会の3人と共に制作して、交換作品として送ってくれたものである。こうして交換しながら、国際連句の経験を重ね、国際連句の作品も数を増して、少しずつ世界に連句愛好者が増えていくことは、大変に喜ばしいことである。

二十韻「夏の月」 捌・翻訳 近藤蕉肝

首尾 平成 10 年 7 月 11 日
於 ポストン郊外エバンス邸

湖のみずかさ高し夏の月	近藤 蕉肝
庭のそばまでミソハギの群	ジャドソン
フリスビー五十米・ラインへ犬が尾を振って	ラファエル
トラクターの座席に畳んだ上着	グレン
ウ	
飛行場の駐車場雪の山吹き流し垂れ	ジ ャ
不安がる彼女とクリスマス帰省	肝
土曜の夜隣の間からドレス巻め	グ レ
顕微鏡の中細胞分裂	ラ フ
大統領増やすナイジェリアの医療援助	肝
フランス語教師亡命疲れ	ジ ャ

〈Last Back〉

an ammonite / gulped down / by a dinosaur	Toshi
playing cat's cradle / cuddling a baby	Tomoe
given / <u>a branch of the blossom</u> / by a bully	Ion sp bl
<u>a butterfly</u> / heading for Romania	Morio sp

Work 10 Twenty Stanza "Summer moon" (Boston Haiku Association in America)

This work was completed by Mr. Shokan Kondo, studying in the United States as a visiting scholar to Harvard University, and three members of Boston Haiku. He sent me this renku for the exchange. It is very joyful that by exchanging renku and experiencing international renku, the number of international renku works and lovers for renku has increased little by little.

Twenty Stanza "Summer Moon"

led by Shokan Kondo

July 11, 1998, 1:30 – 5:15

Judson's residence, Suburbs of Boston

〈1st Folio Front〉

water in the lake / higher than usual / <u>the summer moon</u>	Shokan su mo
at the edge of the yard / loose strife crowdin	Judson
chasing the frisbee / to the 50 yard line / the dog's tail wags	Raffael
on the tractor's seat / a folded jacket	Glenn

〈1st Folio Back〉

<u>piles of snow</u> / in the airport parking lot / a wind sock limp	Judson wi
<u>X'mas homecoming</u> / with a nervous girlfriend	Shokan wi
Saturday night / approving of her dress / from the other room	Glenn
through the microscope / cell division	Raffael
the president expands / medical aid program / in Nigeria	Shokan
the weary French teacher / a political refugee	Judson

〈2nd Folio Front〉

at Voltaire's statue / a flurry of falling leaves / <u>children back to school</u>	Raffael au
waiting at the red light / beneath <u>the gibbous moon</u>	Glenn au mo
from every window / of <u>the dewy street</u> / the mute offers	Judson au
condom machines / out of stock	Shokan
hotel hallway / when she sighs / she smells of whiskey	Glenn
smoke / from the billboard's lips	Raffael

ナオ

ボルテール像に木葉散り学校始まる

ラ フ

信号待てば十三夜月

グ レ

露けき道窓毎に無言で客を引く

ジ ャ

ゴム販売機みんな売り切れ

肝

ホテルの廊下女のため息酒のにおい

グ レ

看板の絵の唇から煙

ラ フ

ナウ

円の予算四分の一も気化しけり

肝

ニシンの走り今朝は轟く

ジ ャ

心の花オオカバマダラ太陽を連れ

ラ フ

鴨の番(つがい)が休む夕暮

グ レ

外国連衆氏名：ジャドソン・エバンズ、ラファエル・デ・グルトラ、グレン・グスタフソン

(3) 8月：国士館大学、イオン・コドレスク氏

ルーマニアの水墨画家・ハイク詩人のイオン・コドレスク氏の公開講演会が、9月2日に国士館大学の柴田会館で開催された。コドレスク氏は「私の連句体験」の題で、百名を越える俳句・連句愛好者に1時間半講演し（英語・通訳付き）、深い感銘を与えた。⁽⁸⁾

その後、歓迎連句会が開かれ、彼は第6席目の私の捌きの席に加わった。連句は天の川連句会と国際連句協会の会員による作品である。

作品 11 二十韻「家路遙か」（イオン氏歓迎連句会）

この発句は、雲路はるかに日本へ来てから約1ヶ月を経過しての望郷の気持ちと、宿舎を提供した国士館大学に対する挨拶の気持ちをこめて詠んだものである。私の脇句は、大学の創立者、柴田徳次郎先生の銅像があなたを歓迎していますよ、と応えたものである。

〈2nd Folio Back〉

my budget in yen / suddenly evaporates / by a quarter

Shokan

this morning the roar / of the herring run

Judson sp

heart's flower / monarchs / usher in the sun

Raffael sp fl

at dusk a mallard / rests by its mate

Glenn sp

Judson Evans, Raffael de Gruttola, Glenn Gustafson, Shokan Kondo

(3) August : Kokushikan University, Tokyo, Mr. Ion Codrescu

The public lecture by Mr. Ion Codrescu, a haiku poet and sumi from Romania was held at Shibata Kaikan of Kokushikan University on September 2. The title was "An Experience in Writing Renku". He lectured in English about one and half an hour with a Japanese translator to over a hundred of haiku and renku lovers and gave them a deep impression. ⁽⁸⁾

After that a welcoming renku party was held and he composed renku in my group six. The renku poets who participated in the party were mainly the members of the Milky Way Renku Club and the Association for International Renku.

Work 11 Twenty Stanza "Poplars Change Colors" (the welcome renku party)

The starting verse was written by Ion with both his homesickness after spending about a month in Japan and his gratitude to Kokushikan University for offering him lodging service. I responded it by the side verse that the bronze statue of Mr. Tokujiro Shibata, the founder of this University welcomed him.

イオン氏歓迎迎句会

二十韻「家路遙か」 捌 福田眞空

首尾 平成10年9月2日

於 国士舘大学柴田会館

家路遙かボブラ色付く国士舘

イオン・コドレスク

創立者像写真爽やか

福田 眞空

月の窓ホームページの今成りて

近藤クリス

玩具の電車曲る長椅子

高木 厚子

ウ

集ひ来て混声合唱朗らかに

橘 文子

見初められたる胸乳むっちり

吉浜ます子

コマネチに託して爰は躍動し

安宅由美子

うつらうつらと眠りゐる猫

笹木 睦子

迷ひ子の酔ひどれ天使冬灯

初沢甚四郎

加速度の増す雪の坂道

大谷似智子

ナオ

南極の億年前の水贈る

おおたけんのすけ

連鎖反応世界株安

内山 良子

つれあひは百鬼夜行に紛れ込み

浅賀 淑代

彼の浴衣に別離の月を

イ

特製のアイスコーヒーやや濃い目

ま

さらりと描く薄墨の筆

文

ナウ

古びたる翁の句碑に鳥の影

郎

「かごめ・かごめ」に暮れかぬる庭

け

花の枝ゆらりと揺れて肩に触れ

厚

茶店の棚に匂ふ草餅

良

Twenty Stanza "Poplars Change Colors"

led by Shinku Fukuda

translated by Kris Kondo

1998. 9. 2

Kokushikan University, Shibata Kaikan,
Tokyo

〈1st Folio Front〉

far away from home / <u>the poplars change colors</u> / at Kokushikan	Ion Codrescu	au
the founder's statue / <u>a refreshing photo</u>	Sinku Fukuda	au
framing / the just completed homepage / <u>moonlight</u>	Kris Kondo	au mo
the toy train curves / around the couch	Atsuko Takagi	

〈1st Folio Back〉

gathering / the mixed chorus / gleefully	Fumiko Tachibana	
falling in love / with a bosomy gal	Masuko Yoshihama	
like Nadia Comanichi / burnt by / older love	Yumiko Ataka	
nodding off / the sleepy cat	Mutsuko Sasaki	
lost / a drunken angel / in <u>the winter light</u>	Jinshiro Hatsuzawa	wi
speeding up / on <u>the snowy slope</u>	Ichiko Otani	wi

〈2nd Folio Front〉

a gift of / ten-million-year-old / South Pole water	Kennosuke Ota	
stocks falling / all over the world	Yoshiko Uchiyama	
husband / disappeared into the world / of ghosts	Toshiyo Asaka	
the moon shines / on his parting <u>yukata</u>	Ion	su mo
specially made / <u>ice coffee</u> / rather strong	Masuko	su
lightly painted / with brush in pale sumi	Fumiko	

〈2nd Folio Back〉

on the old / Basho poem stone / a bird's shadow	Jinshiro	
playing "kagome, kagome" / in the dusky garden	Kennosuke	
a <u>blossom branch</u> / trembling / onto the sleeve	Atsuko	sp bl
on the shop shelf / fragrant <u>herb rice cakes</u>	Yoshiko	sp

福田 眞 久

(4) 9月：アメリカ

私は、有季定型俳句協会に招かれ、カリフォルニア大学バークレー校で開催されたシンポジウムと、その数日後アシルマーの研修所で開催された同俳句協会の研修大会で講演するために9月6日に渡米した。

その間の講演と、サクラメント市の州立図書館に新設された俳句資料館を会員の案内で詳しく見せてもらった時の説明とは、「国士館大学教養論集第47号」に発表した（日本語・英語）。⁽⁹⁾

その後、ニューヨークへ飛び旧友たちと再会し、翌日はボストンを訪問し、8月の佐渡島における連句大会に作品を送ってくれた人たちと会った。絆は更に強く結ばれた。

作品 12 歌仙「太平洋」（カリフォルニア）

これは「3. 作品論」にすでに掲げてある。

作品 13 半歌仙「赤とんぼ」（カリフォルニア、有季定型俳句協会）

この作品は、カリフォルニア州モントレー海岸の集会所と、アシルマーの研修所とで巻いたものである。この会では連句制作について豊かな経験を持ち、捌きができる人が何人もいる。発句は、約束より遅れて行った私を待つ気持ちを詠み、赤とんぼが季節感と会員の様子も表現し、大変にうまい。

半歌仙「赤とんぼ」の巻 捌 衆議判 翻訳 フェイ・アオヤギ

首 1998年9月7日

尾 1998年9月11日

於 カリフォルニア州モントレー、アシルマー

モントレー客を待つなり赤とんぼ

フェイ・アオヤギ

秋風運ぶ声の干満（みちひき）

パトリシア・マクミラー

月の窓登に影を落とすらむ

ジェームス・フェリス

ミスショット後に替えるラケット

パトリック・ギャラハー

日の盛りホットドッグを焼く煙

ジェリー・キルブライド

裸足急いで道路横断

エミール・ワルドトイフェル

(4) September: the United States

I was invited by Yuki Teikei Haiku Society and went to the United States on September 6. I attended the symposium held at University of California, Berkeley and lectured at the haiku retreat at a training institute in Asilomar coordinated by the society.

I presented these lectures in America and reported about the Haiku Archive inaugurated in the State Library in Sacramento, where I was kindly guided, in Kyoyoronshu vol. 47 in both English and Japanese. ⁽⁹⁾

After that I flew to New York to meet my old friends and then I visited Boston to meet people who sent their works to the annual renku meeting on Sado Island in August. The bond between we and the renku poets in the United States was strengthened.

Work 12 Kasen "Pacific Ocean"

This appeared in Chapter 3.

Work 13 Half Kasen "A Red Dragonfly" (Yuki Teikei Haiku Society)

This work was completed in an assembly room near Monterey Bay in California and a training institute in Asilumar. In this party, there were many renku poets who had great experience and could lead renku. The starting verse is about her feeling of waiting for my late arrival and about a red dragonfly. The dragonfly represents a sense of season, a feeling of Japan and the atmosphere of two group who had gathered there. It is very skillful.

Half Kasen "Red Dragonfly"

led by shugihan (all renku poets)
from September 7 to September 11, 1998
started in Monterey and completed
in Asilumar

<1st Folio Front>

Monterey dune ... / waiting for a foreign guest / <u>red dragonfly</u>	Fay	au
floating on <u>the autumn wind</u> / the rise and fall of voices	Patricia	au
<u>moonlit</u> bedroom / shadows of the window panes / cross the tatami	James	au mo
after missing the shot / she changes her racquet	Patrick	ne
hot dogs / hibachi smoke fades / in still air	Jerry	su
quick-stepping <u>barefoot</u> / he runs across the asphalt	Emile	su

<2nd Folio Back>

curses ... / locked out / keys in	Roger	ne
-----------------------------------	-------	----

ウ

舌打ちす鍵持たぬままドア閉めて

ロジャー・アベ

友でいた日々石の温もり

ジェームス

承諾の言葉を深く反駁し

アリス・ベネディクト

妻は夫の陰陽（インヤン）に長け

ロジャー

流木の面に彫られた綾模様

ジュン・ハイマス

ミサイル試験覚悟の失敗

バトリック

エルジノア* 微かに昇る冬の月

バトリック

氷穴釣り師の母落ち着かず

ジュン

歌声を高く大きく指揮者の手

マイケル・ディラン・ウェルチ

柵にゆらりと停まるこの羽

クリストファー・ヘロルド

花見酒酔った教授のストリップ

マギー・シューラ

山笑いおり巨匠掛け軸

アン・ホームマン

※ モンタナ州の地名

連衆氏名：フェイ・アオヤギ、バトリシア・マクミラー、ジェームス・フェリス、バトリック・ギャラハー、ジュリー・キルブライト、エミール・ワルドトイフェル、ロジャー・アベ、アリス・ベネディクト、ジュン・ハイマス、マイケル・ディラン・ウェルチ、クリストファー・ヘロルド、マギー・シューラ、アン・ホームマン

作品 14 二十韻「秋しぐれ」（米国、ボストン）

この作品は、旧知のラファエル氏（元俳句協会会長）と若手のジャドソン氏と近藤蕉肝氏とその教え子の足立聖子さんの4人で巻いたものである。会場へ向かう途中でばらばらと秋しぐれが降り、日本から初めて訪ねた私を天地が歓迎してくれた。芭蕉の「初しぐれ猿も小蓑をほしげなり」の句を思い出した。

二十韻「秋しぐれ」 捌 福田眞空 翻訳 近藤蕉肝

首尾 平成10年9月15日

於 ボストン、ギリシャ学院

秋しぐれ再会の友つつがなく

福田 眞空

展示整ふギリシャ・アイコン

ジャドソン

years as friends ... / how we finger the same stone	James	lo
she lets the "yes" / touch the very edge / of consciousness	Alice	lo
the carnie's trusting wife / aware of his cutlery	Roger	ne
this driftwood log / its pattern of worm tunnels / no longer hidden	June	ne
one last test of the missile / that has only failed before	Patrick	ne
winter moon / ghostly appearance / at Elsinore	Patrick	wi mo
ice fishing—Mother worries / until they return	June	wi
round mouths / on the high note / the conductor's hands	Michael	ne
the slowly drifting feather / balances on the railing	Christopher	ne
cherry viewing / the drunk professor / takes off his clothes	Maggie	sp bl
mountains are laughing / in the master's painting	Anne	sp

Fay Aoyagi, Patricia Machmiller, James Ferris, Patrick Gallagher,
 Jerry Kilbride, Emile Waldteufel, Roger Abe, Alice Benedict
 June Hymas, Anne Homan, Michael Dylan Welch,
 Christopher Herold, Maggie Chula

Work 14 Twenty Stanza "Autumn Shower" (Boston)

This work was completed by the four, my old friend, Raffael de Grutolla (ex-president of Haiku Society), young Judson Evans, Shokan Kondo and his student, Kiyoko Adachi and I. On our way to the place of the meeting, an autumn shower sprinkled and I felt as if the sky and the earth had welcomed me who came to America for the first time from Japan. It reminded me that famous haiku by Basho.

hatsushigure / sarumo kominoo / hoshigenari
 first winter shower / the monkey wishes for / a straw raincoat

Twenty Stanza "Autumn Shower"

led by Shinku
 translated by Shokan
 September 15, 1998, from 3:20 to 8:30 p.m.
 Greek Institute, Top of the Hub.
 Pru Tower, Boston

<1st Folio Front>

Autumn shower / meeting friends again / all safe and sound	Shinku	au
an art exhibit / of Greek icons	Judson	
the third day moon / faintly comes up / over the hill	Kiyoko	au mo
above the sound of traffic / the folk singer	Raffael	

<1st Folio Back>

the politician's name / in bold letters / red and black	Shokan	
the wood-stove burns / the long embrace	Shinku	wi

福田 眞 久

ほのかなる三日月丘にさし出でて

足立 聖子

ざわめく道にフォーク・シンガー

ラファエル

ウ

政治家の名は肉太で赤と黒

近藤 蕉肝

ベチカも焦がす長き抱擁

空

私のローブを身に着けたあなたに驚く

ジ ャ

朝のベッドに乱れたる髪

聖

空気かき回しまだ回るニジンスキー照明暗くなる

ラ フ

ルーブル下落揺らぐ株の値

肝

ナオ

隠り沼の山荘訪へる雀たち

空

木もれ日の中目を閉じて座す

聖

雷をしばしこはがる月の客

肝

酒に酔ふほど夢は紫

空

宝石のこぼれる街に二人消え

聖

ラストダンスはボストンコモンで

肝

ノウ

ホームラン記録達成国湧けり

空

蛙いちどに目覚め始める

聖

子供らの歌声花の路こえて

肝

香はうららか想ふ来し方

執筆

外国連衆氏名：ジャドソン・エバンズ、ラファエル・デ・グルトラ

謝 辞

本論文の作成については、次の方々にご協力いただきました。厚く御礼申し上げます。

(敬称略)

論文の翻訳——俣野房子。

surprised / to find you / wearing my robe	Judson
in the morning bed / tangled hair	Kiyoko
still spinning / Nijinsky fans the air / the house lights dim	Raffael
ruble devaluation / shakes the stock market	Shokan

〈2nd Folio Front〉

sparrows / visit <u>the cottage</u> / on a hidden lake	Shinku su
in the streaking sunlight / I sit with eyes closed	Kiyoko
guests for <u>the moon</u> / afraid for while / <u>the thunder</u>	Shokan su mo
the more I get drunk / the more purple the dream	Shinku
disappearing / into the city / of scattered gems	Kiyoko
the last dance / on Boston Common	Shokan

〈2nd Folio Back〉

world record / of home-run hits / the whole nation boils	Shinku
<u>frogs</u> begin to awake / all at once	Kiyoko sp
the sound / of children's song / over the <u>blossoming path</u>	Shokan sp bl
incense on a <u>sunny day</u> / memories of the days past	Shinku sp

Shinku Fukuda, Judson Evans, Kiyoko Adachi, Raffael de Grutolla, Shokan Kondo

Acknowledgment

I express my gratitude to these people

Translator of the thesis—Fusako Matano

Translators of renku—Toshiyo Asaka, Fay Aoyagi, Shokan Kondo, Kris Kondo

People from other countries—William J. Higginson, Alex Benedict, Charles Trumble (America). Ion Codrescu (Romania)

People in Japan—Hatsutaro Oda (the town mayer of Hatano-cho, Sado), Asakichi Watanabe (the superintendent of education in Sado), Nobuyuki Miura (the president of Kokushikan University)

I especially thank Ms. Kris Kondo for her cooperation in translating the thesis.

福田 眞 久

連句の翻訳——浅賀淑代、フェイ・青柳、近藤蕉肝、近藤クリス。

外国——アメリカ：ウィリアム・J・ヒギンソン、アレックス・ベネディクト、チャールス・トランブル。ルーマニア：イヨン・コドレスク。

国内——佐渡畑野町長 小田初太郎，教育長 渡部麻吉，国士館大学 三浦信行学長。

なお、近藤クリスさんには翻訳について、特に協力をいただき、感謝申し上げます。

〈注〉

- (1) 拙著『言語本質観の研究』（武蔵野書院，1968.9），拙論「言語本質観——言語次元説の提唱——」国士館大学文学部紀要第30号（1997.10）
- (2) 上記(1)
- (3) 拙論「連句の国語学上の問題点」国士館大学国文学論輯第21号（2000.3）
- (4) 拙論「国際連句——第四回天の川を見る会——」国士館大学国文学論輯第18号（1997.3），84頁～85頁
- (5) 拙論「報告 国際連句——ファックス連句と国際レンクコロキウム——」国士館大学国文学論輯第16号（1995.3）
- (6) 拙論「国際連句論」国士館大学国文学論輯第17号，82～83頁（1996.3）
- (7) 上記(5)。拙著『芭蕉，世界へ』（あまのはしだて出版，1994.11）198～211頁
- (8) 拙論「国際連句——アメリカ・ルーマニア・日本——」国士館大学教養論集第47号（1998.12）
- (9) 上記(8)

国際連句に関するその他の論文、及び報告書

- 「北米連句ツアー報告——アメリカのレンク（連句）事情——」国士館大学国文学論輯第14号（1993.3）
- 「アメリカの連句」国士館大学教養論集第39号（1994.9）
- 「国際連句の楽しみ」『日本語学』明治書院月刊，1995年1月号
- 「国際連句の活動——日本・アメリカ・イタリア——（上）」国士館大学教養論集第43号（1996.11）
- 「国際連句の活動——日本・アメリカ・イタリア——（下）」国士館大学教養論集第44号（1997.3）
- 「国際連句の活動——1997年〈平成9年〉——」国士館大学教養論集第46号（1998.3）

Notes

- (1) "The Study of a view on the Essence of Language", Masahisa Fukuda (*Masahisa Shoen*, September, 1968)
"A view on the Essence of Language-viewing Language from Three Dimensions", Masahisa Fukuda, Kokushikan University Bungakubu Kiyo, vol. 30 (October, 1997)
- (2) *ibid.*
- (3) "Some Japanese Linguistic Problems in Renku", Masahisa Fukuda, Kokushikan University, Kokubungaku Ronshu, vol. 21 (March)
- (4) "International Renku — The Fourth Star Gazing Event —", Masahisa Fukuda, Kokushikan University Kokubungaku Ronshu, vol. 18 (March, 1997), pp. 84-85
- (5) "The Report. International Renku — Facsimile Renku and International Colloquium —", Masahisa Fukuda, Kokushikan University Kokubungaku Ronshu, vol. 16 (March, 1995)
- (6) "The study of International Renku", Masahisa Fukuda, Kokushikan University Kokubungaku Ronshu, vol. 17 (March, 1996), pp. 82-83
- (7) Kokubungaku Ronshu, vol. 16,
"Husho. To the world", Masahisa Fukuda (*Amanohashidate Shuppan*, November, 1994), pp. 198-211
- (8) "International Renku — America, Romania and Japan —", Masahisa Fukuda, Kokushikan University, Kyoyo Ronshu, vol. 47 (December, 1998)
- (9) *ibid.*

Other Theses and Reports on International Renku by Masahisa Fukuda.

- "The Report on the North America Tour — The condition of Renku in America —", Kokushikan University, Kokubungaku Ronshu, vol. 14 (March, 1993)
- "Renku in America", Kokushikan University, Kyoyo Ronshu, vol. 39 (September, 1994)
- "The Pleasure of International Renku", 'Nihongogaku', Meiji-shoin 1995, January
- "The Activity of International Renku (1) (2), — In Japan, America and Italy —", Kokushikan University, Kyoyo Ronshu, vol. 43 (November, 1996), 44 (March, 1997)
- "The Activity of International Renku — 1997 —", Kokushikan University, Kyoyo Ronshu, vol. 46 (March, 1998)

福田 眞久



アシルマー研究所事務所棟
An Institute in Asilumar.
Office building



アシルマー研修所で連句朗読を聞く
The members listening to the
reading of renku at a training In-
stitute in Asilumar



アシルマー研修所でのワークショッ
プ作品・俳句と絵
At an Institute in Asilumar.
Works of Haiku and pictures



▲
ボストン美術館
Museum of Fine Arts, Boston



▶
ハーバード大学構内
Campus of Harvard University

地球連句入門

平成12年3月1日 発行

発行者 福田 眞 空

〒215-0031 川崎市麻生区栗平1-3-2

電話・FAX 044-987-4442 番

Introduction to World-linking Renku

March 1, 2000

Shinku Fukuda

1-3-2, Kurihira, Asōku,

Kawasaki-shi, Kanagawa

TEL/FAX 044-987-4442

foggy morn -
whispering about
Sado Island



Ion Cedrean...

